

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Стилистическая адаптация при переводе текста экскурсии по экспозиции
Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова с русского на английский язык

Обучающийся

М. И. Голоднова

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н. Н. В. Аниськина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2023

Аннотация

Актуальность данной бакалаврской работы заключается в необходимости перевода текстов экскурсионных программ на иностранный язык из-за возросшего количества иностранных туристов.

Объектом исследования является текст экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде на русском языке и его перевод на английский язык, **предметом** – приёмы стилистической адаптации при переводе текстов разных жанров.

Цель работы – описать приёмы стилистической адаптации при переводе текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде с русского на английский язык.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач: охарактеризовать жанр экскурсии в русском и английском языках; описать этапы перевода и роль стилистической адаптации в переводе; выполнить предпереводческий и лингвостилистический анализ текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова; выполнить стилистическую адаптацию при переводе текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на английский язык.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложений.

В **первой главе** рассматривается лингвистический и стилистический анализ текста и проблема определения жанра и стиля текста экскурсии, даётся описание действующих переводческих приёмов и трансформаций. **Вторая глава** посвящена предпереводческому и лингвостилистическому анализу, а также стилистической адаптации письменного текста экскурсии.

Список используемой литературы и используемых источников включает в себя 30 источников, из них 4 на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 45 страниц.

Оглавление

| | |
|---|----|
| Введение..... | 4 |
| Глава 1 Теоретические основы исследования | 8 |
| 1.1 Жанровые характеристики экскурсионного текста..... | 8 |
| 1.2 Роль стилистической адаптации в переводе | 15 |
| Глава 2 Стилистическая адаптация при переводе экскурсионного текста с русского на английский язык..... | 21 |
| 2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде | 21 |
| 2.2 Стилистическая адаптация для письменного текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде | 29 |
| Заключение | 40 |
| Список используемой литературы и используемых источников..... | 43 |
| Приложение А_ Оригинал и перевод текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде | 46 |

Введение

Туризм развивается достаточно быстро, и в связи с тем, что качество жизни населения постоянно улучшается, происходит непрерывный обмен информацией между различными культурами, странами. Это приводит к взаимному обогащению культурных традиций. В связи с этим взаимодействие между культурами становится все более глобальным, а туристическая индустрия постоянно развивается и расширяется, что в свою очередь приводит к необходимости изучения иностранных языков (экскурсионная, музейная направленность).

Музейная коммуникация имеет высокую значимость с точки зрения межкультурного взаимодействия, поскольку нацелена на привлечение клиентов со всего мира посетить определенное место. Следует отметить, что многие страны стремятся к возрастанию количества туристов из разных уголков мира. Государства нацелены на передачу и распространение собственной культуры, выделяя ее особенности, и главное, извлекать из культурного обмена экономическую выгоду.

Так, когда посетитель входит в музей, он обращает внимание не только на представленные экспонаты, но и на текст экскурсии, тем самым погружаясь в музейную коммуникацию и начиная взаимодействовать с экскурсоводом и музейными экспонатами. Далее происходит межкультурная коммуникация, где музей является центром этого действия. Для достижения успеха в музейной коммуникации участник экскурсии должен понять и обработать поступившую информацию от экскурсовода, другими словами, смысл всей экскурсии и музейной коммуникации в целом должен быть доступно изложен для каждого посетителя. Как следствие, экскурсанты получают эстетическое удовольствие после посещения определенной выставки, связанной с неким событием или историей. Этим и определяется **актуальность** данной работы.

Объектом исследования является текст экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде на

русском языке и его перевод на английский язык, **предметом** – приёмы стилистической адаптации при переводе текстов разных жанров.

Цель работы – описать приёмы стилистической адаптации при переводе текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде с русского на английский язык.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- охарактеризовать жанр экскурсии в русском и английском языках;
- описать этапы перевода и роль стилистической адаптации в переводе;
- выполнить предпереводческий и лингвостилистический анализ текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова;
- выполнить стилистическую адаптацию при переводе текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на английский язык.

Материалом исследования послужил текст по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде. Общий объём материала составил 10 478 печатных знаков на русском языке и 11 290 печатных знаков на английском языке, а также англоязычный текст «Louvre guided tour» на 8 298 знаков с пробелами (сообщает читателю о главных шедеврах музея, описывает их).

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщён теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;
- описательно-аналитический, давший возможность обработать отобранный материал;
- метод предпереводческого анализа;
- метод лингвостилистического анализа;

– метод трансформационного анализа.

Теоретической базой исследования послужили труды Е. А. Грибанской, И. В. Арнольд по стилистике русского и английского языков; И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова по переводоведению; Т. Г. Иргашевой, Л. П. Тарнаевой, Л. Ю. Бахваловой по особенностям и характеристикам экскурсионного жанра.

Новизна исследования состоит в изучении материала текстов экскурсий в аспекте перевода, что не находит полного освещения в работах по стилистике и переводу научно-публицистических текстов.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученный в результате стилистической адаптации текст экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на английском языке может быть оформлен в виде буклета для дальнейшего использования на территории Паркового комплекса, поскольку редактирование и стилистическая адаптация перевода выполнялась в рамках реализации проекта Паркового комплекса и Тольяттинского государственного университета «Культурный Тольятти».

Апробация работы. Основные положения данного исследования докладывались на III-й Всероссийской студенческой научно-практической онлайн-конференции «Перевод, реклама и PR в современной межкультурной коммуникации» (декабрь 2022 г.). Кроме того, по итогам конференции вышел сборник материалов, в котором была опубликована научная статья на тему «Переводческий анализ и редактирование перевода текста экскурсии по экспозиции паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде с русского на английский язык». Также основные тезисы данного исследования были представлены на студенческой научной конференции «Взаимовлияние языков и культур» 17 марта 2023 г., с докладом на тему «Лингвостилистические характеристики музейной коммуникации».

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Исследование состоит из введения, двух

глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников, приложения.

Во **введении** обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, теоретическая и практическая значимость данной работы.

В **первой главе** рассматривается лингвистический и стилистический анализ текста и проблема определения жанра и стиля текста экскурсии, даётся обзор существующих переводческих приёмов и трансформаций.

Вторая глава посвящена предпереводческому и лингвостилистическому анализу текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде и стилистической адаптации письменного текста экскурсии.

В **заключении** обобщаются результаты данного исследования.

Список используемой литературы и используемых источников насчитывает 30 источников, из них четыре на иностранном языке.

Приложение включает в себя оригинал текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде на русском языке, исходный вариант перевода на английский язык, стилистическую адаптацию устного текста и стилистическую адаптацию письменного текста.

Глава 1 Теоретические основы исследования

1.1 Жанровые характеристики экскурсионного текста

В настоящее время «коммуникативность музейной среды является одновременно поводом и пространством для взаимодействия посетителя и экспоната» [23, с. 10]. Именно через демонстрацию исторических объектов происходит основная передача знаний на музейной выставке или экскурсии [29].

Благодаря достаточно большому количеству музеев, высокому спросу и доверия среди общества к ним, музей все больше пользуется популярностью. Музеи выполняют функцию передачи истории различных культур, времени и поколений, тем самым возрождая преемственность традиций [14].

Туристический дискурс и его составляющие, например, жанры, к которым относятся экскурсии, путеводители, буклеты, нуждаются в более тщательном изучении из-за массовой востребованности [25, с. 78-79; 22, с. 157]. Необходимо отметить, что понимание речевого жанра «дает возможность предвидеть ход коммуникации, правильно ее планировать, адекватно реагировать на коммуникативные действия партнеров и в итоге достигать намеченных коммуникативных целей» [15, с. 233-234].

Туристический дискурс представлен следующими жанрами:

- жанры, где существует взаимосвязь определенной ситуации и обстоятельств, в которых осуществляется вербальное общение (экскурсия, включая диалог с экскурсоводом, аудиогид и т.д.);
- жанры, где представлены печатные или письменные типы туристических текстов (путеводитель, листовка, брошюра, и т.д.) [23; 25, с. 78-79].

Если рассматривать конкретно демонстрацию экскурсии перед посетителями музея, то необходимо обратить внимание, что это рассказ в одновременном сочетании показа объектов и пояснений, которые приводит экскурсовод туристам и посетителям [22]. Такой экскурсионный рассказ

представляет собой интерпретацию культурных фактов и ценностей, умение вызывать интеллектуально-эмоциональный отклик и информировать экскурсантов [3], поэтому в нем присутствуют функции монологической и диалогической речи. Экскурсионный текст в обязательном порядке включает: вступление, основную часть и заключение [3]. Возраст, пол, образование, религия и социальный статус посетителей учитывается при экскурсионной демонстрации [3]. Цель экскурсионной демонстрации заключается в том, что она должна быть доступно и популярно изложена, чтобы «помочь экскурсантам легче и прочнее усвоить содержание экскурсии» [17, с. 64]. Гид или экскурсовод должен владеть «методическими приемами экскурсионного показа и навыками их использования в работе» [17, с. 64].

В диссертации кандидата филологических наук Л. Е. Бахваловой прописано: экскурсия «обладает специфическими жанрообразующими признаками: функционирует в официальной обстановке общения, адресантом является экскурсовод (коммуникативный лидер; разбирается в предмете речи, подготовлен к общению), адресатом – социально неоднородная группа людей (разные по возрасту, профессии, образованию и пр.), в процессе экскурсионного общения адресант реализует информационную, воздействующую и гедонистическую задачи; композиция экскурсии достаточно свободна, включает вступление, основную часть и заключение; экскурсия относится к комплексным жанрам (может включать фрагменты различных самостоятельных жанров), сориентирована на предельно эффективную организацию информации (относится к научно-популярному подстилю научного стиля, соединяет дополняющие друг друга вербальный и невербальный компоненты информации)» [5, с. 7].

В дополнение к вышесказанному, рассмотрим все пять функциональных стилей в русском языке, которые принято выделять: «разговорный, научный, официально-деловой, публицистический, художественный» [9, с. 122]. Перейдем к определению некоторых из них. «Научный стиль – это функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд

особенностей: предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи. Важно понимать, что в текстах научного стиля терминов содержится гораздо больше, чем других видов специальной лексики. Научный стиль подразделяется на собственно-научный подстиль (монография, научная статья, реферат); учебно-научный подстиль (справочники, методические рекомендации); научно-популярный подстиль (очерк, статья)» [9, с. 124-125].

«Публицистический стиль представляет собой особую, исторически сложившуюся разновидность русского литературного языка, обслуживающую широкую сферу общественных отношений: общественно-политических, политико-экономических, социокультурных и др. Одной из основных функций данного стиля является информационная – передача (ретранслирование) информации различных типов, т.е. сообщение о положении дел, разного рода фактах и событиях» [9, с. 127]. «Не менее важной является оценочная функция средств массовой информации, суть которой заключается в том, что передача информации невозможна без сопровождения анализа, оценки и комментариев» [9, с. 127].

Следуя вышеизложенным тезисам, можно сказать, что текст экскурсии обладает чертами научного и публицистического стилей. Для экскурсионных текстов характерно сочетание «популяризаторского стиля и в большой степени собственно научного. Что так же определяет научно-публицистические жанры как смешанные либо в рамках научного, либо в структуре публицистического стиля. Речевыми жанрами, в которых реализуется данный подтип, являются научно-публицистическая «статья», «заметка», «хроника», «обзор», «интервью», «репортаж» [7, с. 55]. Для этой разновидности речевых жанров характерны: специальная терминология, средства речевой экспрессии, связанные с задачей популяризации, иностилевые экспрессивные включения (публицистические приёмы, литературно-разговорные клише). Научно-популярные статьи, обзоры, рецензии, интервью и т.д. тяготеют к аналитико-обобщённому изложению и к

характеру речи и стиля, близкому к научному, но непременно с публицистическим, экспрессивно воздействующим и ярко оценочным моментом» [7, с. 56].

Кроме того, если не брать во внимание, что экскурсионные тексты очевидно востребованы по всему миру, можно с уверенностью сказать, что характеристики текста и жанра таких видов текста до сих пор не изучены до конца в лингвистическом аспекте.

В результате анализа мы выявили, что тексты музейной коммуникации на английском языке обладают большим перечнем лексических языковых средств, который выражен терминами, датами, именами собственными и прецизионной лексикой, несущими однозначность и эмоциональную неокрашенность. Например, *David (1748 — 1825) was a Neoclassical painter, one of the most famous in France during his life; Pope Pius VII accepted the invitation to the coronation to build a stronger relationship between the Papal States and France.*

С другой стороны, текст экскурсии также обладает окрашенной и эмоционально-оценочной лексикой (особенно в иностранном языке), которая воздействует на реципиента. Например, *the fact that this is Goya's second piece on this list is more a testament to him as an artist than anything else; some believe the dog's unmistakably nervous expression shows his fear of the futile struggle against evil and his looking to the heavens for help; today, we are going to explore three of my favourite artworks at the Louvre.*

В тексте экскурсии преобладает когнитивная информация, которая прослеживается в примерах, где в тексте присутствует рассказ о чём-либо или пояснение какого-либо события: *there are so many masterpieces in the Louvre collection that it would take us more than a day to see them all; today, we are going to explore three of my favourite artworks at the Louvre.*

В дополнение к вышесказанному, в тексте содержатся и другие виды информации. Одним из таких видов информации, которая характерна для экскурсионного текста, является оперативная информация. Она выражена

посредством лексических средств языка. Данный вид информации используется в музейных текстах для побуждения посетителей к совершению определенных действий. К примеру, экскурсовод, поясняя, помогает экскурсантам разглядеть то, что перед ними: *in these pieces, we see the grand vision on display at the world's most visited art museum.*

Остановившись отдельно на стилистических приемах лексического уровня, отметим, что в письменных текстах музейной коммуникации, в большей степени в английском языке представлены **эпитеты**, образные определения, обстоятельства или обращения, которые отличаются «необязательно переносным характером выражающего его слова и обязательным наличием в нем эмотивных или экспрессивных и других коннотаций, благодаря которым выражается отношение автора к предмету» [2, с. 104]. Экскурсоводы используют эпитеты для того, чтобы изобразить описываемый предмет, объект, лицо процесс так, каким его видит говорящий; чтобы продемонстрировать все грани объекта/субъекта. Эпитет должен заставлять людей видеть и чувствовать его. Эпитет – один из наиболее частотных элементов текста любого стиля. В качестве примеров может привести следующие выражения: *what's **remarkable** about this image though is the **genuinely detailed** expressions Velazquez is able to capture; his life saw many rises and falls, but his commitment to serious, **well-balanced** paintings that focused on **stark** detail and **impressive** realism influenced the course of art forever; my Louvre full tour is a tailor-made mixture of **incredible** art and masterpieces, ancient history, **amazing** architecture and all wrapped up in a **rich** story with a native Parisian tour guide.*

В избранных текстах мы также отметили прием гиперболы. «Гипербола представляет собой непосредственное, не сдерживаемое этическими условностями выражение интенсивности эмоциональной оценки действительности отправителем речи» [6, с. 734]. Автор наделяет кого-либо/что-либо фантастическими свойствами, что в значительной мере привлекает внимание читателя-гостя, посетившего сайт музея. В качестве

примеров приемов гиперболы в наших текстах можем привести следующие выражения: *the biggest is that it conclusively ended the French Republic and led to the French Empire, beginning a theme that would have echoes later on in the century; and because the subject and the artist were personally connected and both deeply involved with the history of France, the painting brings together many threads.*

Стоит обратить внимание на то, что на синтаксическом уровне текста, находятся в большей степени повествовательные предложения, поскольку их главная функция в данных текстах заключается в передаче информации. Тексты экскурсий не содержат ярко выраженные эмоции и экспрессивность, поскольку практически отсутствуют восклицательные предложения. Также преобладает число простых предложений, где есть два главных члена – подлежащее и сказуемое. Чаще всего, сказуемое выражено глаголами в форме прошедшего времени: *this "self" coronation was important for many reasons.*

Мы пришли к заключению, что ведущая отличительная характеристика экскурсионного текста – повествование, несмотря на то, что также встречаются глаголы настоящего времени. В основном, они содержатся в местах, где нет быстроразвивающихся событий прошлого и описания активных действий. Глаголы настоящего времени использовались в абзацах с пояснением экспонатов и событий настоящего времени: *in these pieces, we see the grand vision on display at the world's most visited art museum.*

Мы отметили, что простые предложения используются чаще сложных предложений, например, *they wanted something more serious.* Это связано с тем, что необходимо обеспечить доступность и легкую подачу информации для иностранных посетителей выставки.

В большинстве текстов экскурсий между частями сложного предложения ставятся запятые: *while the version in the Louvre is likely the original, the National Gallery in London holds another copy that Leonardo made later.*

Сложноподчиненные предложения являются распространенным видом сложных предложений. Они включают в себя придаточные времени и

придаточные определительные, которые имеют важное значение в тексте экскурсии для указания на время, в которое происходили исторические события. Это помогает уточнить период, в котором произошло то или иное событие: *it is believed that the original was made on commission in 1483 for a client in Milan, but the artist actually sold this work privately.*

Придаточные определительные и причастные обороты применяются для объяснения основных составляющих предложения, а также для удостоверения или упоминания некоторых их характеристик: *it uses every inch to match the scale and grandeur of the history it depicts — the rise of Napoleon as the Emperor of France.*

В текстах музейных экспозиций используются различные приёмы, такие как обращения к читателю, риторические вопросы и восклицания, для того чтобы заинтересовать посетителей и помочь им более глубоко понять излагаемый материал. Рассмотрим это на примере: *Who was the artist Jacques-Louis David? Why Da Vinci made copies of his paintings?*

Таким образом, письменные тексты экскурсий носят справочно-информационный характер и предназначаются для монологической речи экскурсовода, сопровождаемый оценочными комментариями, поэтому основополагающей характеристикой экскурсионного текста является передача информации. При исследовании текста экскурсии было выявлено, что используемые в ней лингвостилистические аспекты направлены на достижение точности, логичности и доступности в изложении информации, а также на создание побудительного эффекта, что упрощает понимание текста реципиентом, а сам текст экскурсии содержит в себе черты научного стиля (предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи) и публицистического стиля (сообщение о положении разного рода фактах и событиях, сопровождающееся комментариями, анализом и оценкой).

1.2 Роль стилистической адаптации в переводе

Главная цель перевода заключается в том, что он предназначен для полной замены оригинального текста, и переводчики считают его полностью идентичным оригиналу. Переводчик должен достоверно передать информацию читателю, дать логически верное толкование, переводя текст на родной или иностранный язык, сохраняя стиль документа и внимательно учитывая специфическую терминологию.

В книге «Введение в переводоведение» отечественного переводоведа И. С. Алексеевой, которая также является представителем функционального подхода, приводится мнение Х. Крингса о том, что вся переводческая деятельность содержит представление о стратегии перевода. Согласно экспериментальному материалу Х. Крингса, стратегия перевода – «потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой задачи. Х. Крингс различает макростратегию – способы решения ряда переводческих задач и микростратегию – способы решения одной задачи. С точки зрения макростратегии в процессе перевода автор отмечает 3 этапа: предпереводческий анализ, собственно перевод и постпереводческую обработку текста» [1, С. 324].

Каким образом будет происходить процесс перевода, зависит от предпереводческого анализа текста. Так, известный переводовед И. С. Алексеева разработала схему предпереводческого анализа, которая включает следующие этапы:

а) сбор внешних сведений о тексте:

- 1) автор оригинального текста;
- 2) время создания и публикации оригинального текста;
- 3) источник (книга, интернет-сайт, журнал или газета);
- 4) реципиент текста;

б) определение состава информации и ее плотности:

- 1) когнитивная информация;

- 2) оперативная информация;
- 3) эмоциональная информация;
- 4) эстетическая информация;

в) коммуникативная цель или коммуникативное задание текста, например, сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости купить товар, инструктирование и т.п.;

г) речевой жанр и верные языковые средства оформления перевода [1, с. 326].

Определение жанра может также вызвать необходимость провести лингвистический анализ и описать стилистические ресурсы текста. Это один из видов анализа, где рассматривается речевая системность и структура функциональных стилей. При этом стиль предстает как единство трех основных компонентов: лингвистически интерпретированной ситуации общения, стилевых черт и набора языковых средств, обслуживающего ту или иную ситуацию общения. Там же приводится еще один вариант трактовки: «Анализ в тексте набора языковых средств, группирующихся вокруг коммуникативных качеств речи: правильности, точности, логичности, чистоты и др.» [10, с. 178].

В свою очередь, стилистический анализ текста – «метод анализа текста, опирающийся на изучение лингвистических факторов стилеобразования, связанный с лингвистическим анализом текста в связи с выделением языковых примет стиля. <...> Включает рассмотрение экстралингвистических факторов стилеобразования (сферы общения, ситуации, функции текста, характера адресата, типа мышления, формы речи, стилевых черт, образа автора и цели его текстовой деятельности, индивидуально-авторских стилистических особенностей текста)» [10, с. 372]. Иными словами, стилистический анализ текста предполагает функционально-деятельностный подход, который ставит в центр речевую деятельность коммуникантов. «В процессе анализа выявляется: 1) стилистический узус, т.к. за текстом стоит языковая система; 2)

индивидуально-авторские стилистические особенности текста, т.к. за текстом стоит языковая личность автора» [10, с. 372].

Обращаясь к анализу текста любого содержания (телевизионной, публичной речи, в частности), ученый выявляет перечень языковых средств, которые зачастую трактуются языковыми средствами выразительности, тропами, стилистическими, лексическими, синтаксическими фигурами и другими терминами.

При выявлении средств выразительности на материале различных текстов современные исследователи отмечают следующие уровни языковых средств: лексический; фонетический; синтаксический. В ряде исследований также отмечают грамматический или морфологический уровень.

В работе над лингвостилистическим анализом исследователи выделяют следующие широко используемые средства лексического уровня: эпитеты, сравнения, гиперболы, метафоры [12].

На фонетическом уровне выделяют приемы аллитерации, ассонанса, рифму, а также звуковую имитацию.

На синтактико-стилистическом уровне выделяют приемы парцелляции, сегментной структуры, антитезы, оксюморона, градации, риторической отсылки и многие другие.

Безусловно, это лишь небольшой перечень языковых средств, которые в наибольшей мере интересуют исследователей, поскольку в действительности их целое множество и каждому стилю текста, каждому отдельно взятому говорящему принадлежат свои собственные языковые особенности.

На втором этапе перевода, из-за отсутствия эквивалентов для некоторых лексических единиц, переводчику необходимо применять трансформации. Далее рассмотрим такое понятие как «переводческая трансформация». Существуют определения, предложенные такими исследователями в области перевода, как Л. С. Бархударов [4], В. С. Виноградов [8], Г. Гаспарян [28], В. В. Сдобников [21], Р. К. Миньяр-Белоручев [18], Я. И. Рецкер [20], А. Д. Швейцер [26], Л. К. Латышев [16], В. Н. Комисаров [13]. Так,

В. Н. Комиссаров, с одной стороны, толкует трансформацию как преобразование отрезка оригинала в отрезок перевода по определенным правилам, то есть как процесс. С другой стороны, он называет трансформацию «приемом перевода», то есть прикрепляет за ней статус операционной единицы этого процесса и подразделяет эти приемы на «лексические (транскрипция, калькирование, лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация и модуляция), грамматические (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены) и лексико-грамматические (антонимический перевод, описательный перевод и компенсация)» [13, с. 173].

Стоит добавить, что в целях удобства описания, Л. С. Бархударов предлагает свести все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, к четырем элементарным типам, а именно: «перестановки; замены; добавления; опущения» [4, с. 190].

На третьем этапе перевода происходит процесс редактирования и адаптации текста. Так, «в современной теории перевода термин «адаптация» используется преимущественно в двух значениях. Во-первых, для определения конкретного переводческого приема, который заключается в замене неизвестного известным, непривычного привычным» [25, с. 70], во-вторых, «для обозначения способа достижения равенства коммуникативного эффекта в исходном и переводном тексте» [13, с. 125]. «В этом случае адаптация понимается как приспособление текста при помощи определенных процедур к предельно адекватному, "вполне соответствующему, совпадающему, тождественному" его восприятию читателем иной культуры» [25, с. 70].

Расхождения в языковых особенностях английских и русских текстов вызывают необходимость в стилистической адаптации. Рассмотрим данный термин более подробно. Стилистическая адаптация перевода – это преобразование текста перевода, актуальное для носителей иностранного языка, учитывая интересы литературных канонов или традиций, которые

свойственны для переводящего языка [13]. «Цель стилистической адаптации – преобразование элементов ИТ (а иногда и всего текста), не соответствующих аналогичным элементам ПЯ с точки зрения данного функционального стиля речи, для обеспечения необходимого коммуникативного эффекта» [19, с. 214]. Некоторые русскоязычные лингвисты понимают стилистическую адаптацию как один из способов языкового посредничества.

Отметим, что в процессе стилистической адаптации «специфические средства изложения в исходном языке заменяются на те, которые характерны для данного функционального стиля текста в переводящем языке» [13, с. 110]. «Кроме того, данный вид адаптации подразумевает изменение синтаксической структуры предложения и отдельных словосочетаний для того, чтобы они были более привычны для того или иного функционального стиля в конкретном языке» [19, с.215].

«Стилистическая адаптация применяется при переводе реалий, которые характерны для научных и публицистических текстов, так как в текстах данного функционального стиля часто используются специфические средства изложения, которые необходимо адаптировать для носителей ПЯ, в частности, в научных и публицистических текстах» [19, с. 219]. Мы отметили, что отличительные характеристики стилистической адаптации – это перестройка целых предложений или словосочетаний, комплексные преобразования отрывка произведения, исходя в том числе из типологических особенностей переводящего языка.

Таким образом, мы изучили этапы перевода и определили роль стилистической адаптации в переводе. Мы также выявили необходимость применения переводческих трансформаций и приемов. В конечном итоге данные этапы обеспечат стилистически верный перевод.

Выводы по первой главе

Музейная коммуникация из поколения в поколение передает многолетний опыт человечества в пределах определенного социума. Также

она влияет на формирование ценностей, культуры, знаний о ней и участвует в формировании языковой картины окружающего мира.

Посредством экскурсии передается научная информация через текст неподготовленному читателю. Несмотря на то, что в представленной экскурсии разнообразна тематическая направленность и индивидуальность адресата информации, текст должен соответствовать определенным требованиям, а именно: доступность, научная глубина, и занимательность информации.

Анализ исследований о жанровой и стилистической принадлежности показывает, что текст экскурсии обладает несколькими жанровыми характеристиками и относится к научно-публицистическому стилю, но до сих пор не изучен до конца.

В процессе перевода необходимо выполнить предпереводческий анализ текста оригинала и редактирование текста перевода с использованием различного рода переводческих трансформаций. Далее возникает необходимость в стилистической адаптации специфических средств изложения текста оригинала, перестройке целых предложений или словосочетаний, комплексных преобразованиях частей текста, поскольку важно помнить о нормах переводящего языка и понимать, для кого предназначается текст.

Глава 2 Стилистическая адаптация при переводе экскурсионного текста с русского на английский язык

2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде

В качестве текста для адаптации был использован материал Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова, а именно текст экскурсии по экспозиции на автопоезде на русском языке общим объемом 10 478 знаков с пробелами, который представлен в таблице А.1. Одна из задач данной экспозиции – показать различные экспонаты и проинформировать посетителей о военной технике.

Перед тем как приступить к выполнению работы, необходимо провести предпереводческий анализ, поскольку характер переводческих трансформаций и результаты стилистической адаптации в целом будут определяться исходя из сформулированных принципов перевода. Так, опираясь на предпереводческий анализ И. С. Алексеевой, нам необходимо определить следующие сведения в тексте: источник, реципиент и состав информации, а также коммуникативное задание текста. Далее необходимо описать лингвостилистические особенности текста экскурсии.

Источник текста экскурсии по экспозиции на автопоезде можно обозначить как коллективный, предназначенный для широкой аудитории. Сами тексты исходят от конкретной организации, а за их качество отвечает группа сотрудников, которые и составляют эти тексты. Конкретный автор текста экскурсии не указывается.

Текст экскурсии по экспозиции на автопоезде предназначен для широкого круга лиц, в частности для тех, кто интересуется военной техникой.

Цель создания текста экскурсии по экспозиции на автопоезде заключается в том, чтобы предоставить широкой аудитории возможность для ознакомления с информацией о военной технике.

В рассматриваемом тексте преобладает когнитивный вид информации, так как в экскурсионных текстах содержатся объективные сведения об окружающем мире, а также в данных текстах можно выделить три параметра, которые характеризуют тексты с когнитивным видом информации: объективность, абстрактность и плотность.

На лексическом уровне параметр объективности выражен в использовании прецизионной лексики (даты и имена собственные) и терминов, несущих однозначность и эмоциональную неокрашенность. Например, *напротив располагается **самоходная артиллерийская установка образца 1943 года СУ-85; М-46** являлась наиболее дальнбойным орудием Советской армии; радиолокационные сети защищают Россию от внезапного нападения **авиации или ракет**.*

Информация, представленная в тексте экскурсии, адресована широкому кругу людей, в том числе тем людям, которые не имеют прямого отношения к тематике музейной экспозиции.

В тексте экскурсии ведущей функцией текста является когнитивная функция. Когнитивная информация присутствует в случаях, когда в тексте рассказывается о чём-то или поясняется: *перед вами коллекция артиллерии; далее вы видите самую старую в нашей коллекции 122-мм гаубицу образца 10-30-х годов прошлого века на деревянном ходу; с правой стороны вы проезжаете коллекцию радиолокационной техники.*

Однако стоит учитывать тот факт, что когнитивная информация не лишает текста других видов информации. Одним из таких видов информации, которая присутствует в тексте экскурсии, является оперативная информация. Она выражена через лексические средства языка. Такой вид информации используется в музейных текстах для того, чтобы побудить посетителей к совершению определенных действий. К примеру, экскурсовод, поясняя,

помогает экскурсантам разглядеть то, что перед ними: *справа перед вами дизель – электрическая подводная лодка Б-307 проекта 641-БУКИ. Убедительная просьба соблюдать требования техники безопасности....*

Следует отметить, что в тексте присутствует небольшое количество эмоциональной и эстетической информации: *в августе 1941 г. установка БМ-13 получила народное название «Катюша»....*

На синтаксическом уровне текста стоит обратить внимание на то, что большинство предложений являются повествовательными, так как их основная функция в данных текстах заключается в том, чтобы передавать информацию. Практически отсутствуют восклицательные предложения, так тексты экскурсий не содержат ярко выраженные эмоции. Преобладают простые предложения с двумя главными членами – подлежащее и сказуемое, где, в основном, сказуемое выражено глаголами в форме прошедшего времени. Таким образом, ведущей чертой текста является повествование. Однако также встречаются глаголы в настоящем времени. Они используются в абзацах, где нет описания активных действий и быстроразвивающихся событий прошлого. Глаголы в настоящем времени были использованы в абзацах с пояснением экспонатов и событий настоящего времени. Например, *напротив **располагается** самоходная артиллерийская установка образца 1943 года СУ-85; рядом **стоит** ещё один автомобиль; сегодня радиолокация **применяется** как в мирных, так и в военных целях.*

Мы отметили, что простые предложения используются чаще сложных предложений. Это связано с тем, что необходимо обеспечить доступность и легкую подачу информации для иностранных посетителей выставки: *перед вами коллекция артиллерии; следующими представлены транспортеры и тягачи; и снова перед вами экспозиция бронетехники.* В большинстве текстов экскурсий между частями сложного предложения ставятся запяты: *океанские суда используют радиолокационные системы для навигации, а на промысловых траулерах радиолокатор помогает обнаружить косяки рыбы.* Также среди сложных предложений распространены сложноподчинённые

предложения. В таких предложениях в основном используются придаточные времени и придаточные определительные. Указание на время играет важную роль в тексте экскурсии, так как они уточняют, в какой именно период происходило то или иное историческое событие: *с правой стороны под номером «043» располагается самоходная артиллерийская установка ИСУ–152, поступившая на вооружение в 1943 году.* Придаточные определительные и причастные обороты используются для пояснения главных членов предложения, а также для уточнения или указания каких-либо их признаков: *для выполнения этих задач используется специальная инженерная техника, которую вы можете увидеть на экспозиционных площадках нашего комплекса.*

Для того чтобы привлечь посетителей музей к излагаемому материалу, в текстах создаётся диалог с читателем не через повелительное наклонение, а через обращения, риторические вопросы, риторические восклицания и так далее: *Добрый день, уважаемые Гости! Миссия парка – место встречи поколений!*

Таким образом, текст экскурсии носит справочно-информационный характер и предназначается для монологической речи экскурсовода, сопровождаемый оценочными комментариями, поэтому основополагающей характеристикой экскурсионного текста является передача информации. Анализ лингвостилистических аспектов текста экскурсии показал, что содержащиеся в ней характеристики имеют тенденцию к точности, логичности и доступности изложения информации, а также имеют побудительную функцию, что облегчает восприятие реципиентом, а сам текст экскурсии содержит в себе черты научного (предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи) и публицистического стиля (сообщение о положении разного рода фактах и событиях, сопровождающееся комментариями, анализом и оценкой).

Итак, теперь перейдем к лингвостилистическому анализу текста. В качестве текста для стилистической адаптации был использован письменный текст экскурсии по экспозиции на автопоезде на русском языке общим объемом 10 478 знаков с пробелами (информирует посетителей о военной технике, различных экспонатах. Данный текст представлен в таблице А.1.

Текст экскурсии обладает большим перечнем лексических языковых средств, который выражен прецизионной лексикой (даты и имена собственные) и терминами, несущими однозначность и эмоциональную неокрашенность. Например, *напротив располагается самоходная артиллерийская установка образца 1943 года СУ-85; Парковый комплекс истории техники имени Константина Григорьевича Сахарова ведет свою историю с 7 сентября 2001 года; М-46 являлась наиболее дальнобойным орудием Советской армии; справа стоят два бронетранспортера: БТР-60, представляющий собой передвижную радиостанцию, и БТР-70 с дополнительной броней.*

С другой стороны, текст экскурсии также обладает окрашенной и эмоционально-оценочной лексикой (особенно в иностранном языке), которая воздействует на реципиента. Например, *в августе 1941 г. установка БМ-13 получила народное название «Катюша»; это лучший средний танк Второй мировой войны.*

В тексте экскурсии ведущей функцией текста является когнитивная функция, которая присутствует в случаях, когда в тексте рассказывается о чём-то или поясняется: *перед вами коллекция артиллерии; далее вы видите самую старую в нашей коллекции 122-мм гаубицу образца 10-30-х годов прошлого века на деревянном ходу; с правой стороны вы проезжаете коллекцию радиолокационной техники.*

Однако стоит учитывать тот факт, что когнитивная информация не лишает текста других видов информации. Одним из таких видов информации, которая присутствует в тексте экскурсии, является оперативная информация. Она выражена через лексические средства языка. Такой вид информации

используется в музейных текстах для того, чтобы побудить посетителей к совершению определенных действий. К примеру, экскурсовод, поясняя, помогает экскурсантам разглядеть то, что перед ними: *справа перед вами дизель – электрическая подводная лодка Б-307 проекта 641-БУКИ. Убедительная просьба соблюдать требования техники безопасности.*

Останавливаясь отдельно на стилистических приемах лексического уровня, отметим, что в письменных текстах музейной коммуникации, в большей степени в английском языке представлены **эпитеты**, образные определения, подчеркивающие характеристики объекта или явления, обладающего особой художественной выразительностью. Экскурсоводы используют эпитеты для того, чтобы изобразить описываемый предмет, объект, лицо процесс так, каким его видит говорящий; чтобы продемонстрировать все грани объекта/субъекта. Эпитет должен заставлять людей видеть и чувствовать его. Эпитет – один из наиболее частотных элементов текста любого стиля. В качестве примеров может привести следующие выражения: *«Студебекер» военные водители называли **любовно «сударь»** и «король фронтовых дорог.*

В избранных текстах мы также отметили прием гиперболы. Так, говорящий, посредством своей речи с употреблением в ней гиперболы складывает впечатление достижения особых высот, которые физически являются невозможными (описывая предметы, объекты, рассказывая биографию кого-либо и др.). Автор наделяет кого-либо/что-либо фантастическими свойствами, что в значительной мере привлекает внимание читателя-гостя, посетившего сайт музея. В качестве примеров приемов гиперболы в наших текстах можем привести следующие выражения: *это **лучший** средний танк Второй мировой войны; «Студебекер» военные водители называли любовно «сударь» и «король фронтовых дорог».*

На синтаксическом уровне текста стоит обратить внимание на то, что большинство предложений являются повествовательными, так как их основная функция в данных текстах заключается в том, чтобы передавать

информацию. Практически отсутствуют восклицательные предложения, так тексты экскурсий не содержат ярко выраженные эмоции. Преобладают простые предложения с двумя главными членами – подлежащее и сказуемое, где, в основном, сказуемое выражено глаголами в форме прошедшего времени: *лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца и находиться в погруженном состоянии 8 дней;*

Таким образом, ведущей чертой текста является повествование. Однако также встречаются глаголы в настоящем времени. Они используются в абзацах, где нет описания активных действий и быстроразвивающихся событий прошлого. Глаголы в настоящем времени были использованы в абзацах с пояснением экспонатов и событий настоящего времени: *напротив располагается самоходная артиллерийская установка образца 1943 года СУ-85.*

Мы отметили, что простые предложения используются чаще сложных предложений. Это связано с тем, что необходимо обеспечить доступность и легкую подачу информации для иностранных посетителей выставки: *перед вами коллекция артиллерии; следующими представлены транспортеры и тягачи; И снова перед вами экспозиция бронетехники.*

В большинстве текстов экскурсий между частями сложного предложения ставятся запятые: *океанские суда используют радиолокационные системы для навигации, а на промысловых траулерах радиолокатор помогает обнаружить косяки рыбы.*

Также среди сложных предложений распространены сложноподчинённые предложения. В таких предложениях в основном используются придаточные времени. Указание на время играет важную роль в тексте экскурсии, так как они уточняют, в какой именно период происходило то или иное историческое событие: *в августе 1941 г. установка БМ-13 получила народное название «Катюша»; солдаты Третьего рейха называли её «орган Сталина» из-за звука, издаваемого оперением ракет.* Придаточные определительные и причастные обороты используются для пояснения главных

членов предложения, а также для уточнения или указания каких-либо их признаков: *для выполнения этих задач используется специальная инженерная техника, которую вы можете увидеть на экспозиционных площадках нашего комплекса.*

Для того чтобы привлечь посетителей музей к излагаемому материалу, в текстах создаётся диалог с читателем не через повелительное наклонение, а через обращения, риторические вопросы, риторические восклицания и так далее: *Добрый день, уважаемые Гости! Миссия парка – место встречи поколений!*

Таким образом, письменные тексты экскурсий носят справочно-информационный характер и предназначаются для монологической речи экскурсовода, сопровождаемый оценочными комментариям, поэтому основополагающей характеристикой экскурсионного текста является передача информации. Анализ лингвостилистических аспектов текста экскурсии показал, что экскурсии имеют тенденцию к точности, логичности и доступности изложения информации, а также имеют побудительную функцию, что облегчает восприятие реципиентом, а сам текст экскурсии содержит в себе черты научного (предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи) и публицистического стиля (сообщение о положении разного рода фактах и событиях, сопровождающееся комментариями, анализом и оценкой).

2.2 Стилистическая адаптация для письменного текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде

В результате практической работы был стилистически адаптирован перевод текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде на автопоезде с русского на английский язык. Полный текст экскурсии представлен в таблице А.1.

Прежде чем мы перейдем к рассмотрению лингвистических особенностей осуществленной адаптации, укажем, что в процессе работы в большей степени были отмечены сложности лексического характера. Например, необходимо было подобрать правильное соответствие, характерную для англоязычного реципиента. Так, выражение *Good afternoon, dear Guests!* было заменено на *Dear Visitors*, а также пришлось изменить знак препинания на запятую для соответствия нормам английского языка. В следующем примере была подобрана клишированная фраза, характерная для инструкции английского языка. Таким образом, мы изменили *It is prohibited to leave the seat* на *It is not allowed to leave your seats*, чтобы соответствовать нормам инструкции.

Следующим примером послужило словосочетание *road train is in motion*, которое мы изменили на *the tour train is driving*. Несмотря на то, что для термина *автопоезд* есть множество переводов в словаре, они оказались неподходящими, так как обозначали вовсе не автопоезд, используемый для сопровождения экскурсии. Таким образом, было подобрано соответствие, подходящее для англоязычной культуры. Отдельное внимание стоит уделить словосочетанию *is in motion*, которое заменили на *is driving*, так как первый вариант перевода не соответствовал научно-публицистическому стилю экскурсионного текста. Аналогичным примером послужило предложение *The safety of the children is under the responsibility of persons accompanying them while the train is in motion*, где *persons accompanying them* изменили, так как

есть устойчивое выражение *accompanying adults*, характерное для инструкции на английском языке. Повторяющееся словосочетание *the train is in motion* изменили как в примере, приведенном выше.

Следующим примером лексических соответствий послужило предложение *To date, the park complex covers an area of 38 hectares and has more than 450 samples of military and civilian equipment*, где *samples* изменили на *exhibits*, а *equipment* на *vehicles*, так как изначальный вариант перевода искажал смысл и тем самым передавал неверное значение. Если говорить о вводной конструкции *To date*, то стоит заметить, что данное словосочетание по нормам английского языка стоит в середине или в конце предложения. В этом случае мы изменили конструкцию на слово *Today*, которое может быть вводным словом в англоязычном тексте.

Далее рассмотрим предложение *Then you can observe the oldest exhibit in our collection*, которое изменили на *Now you can see the oldest exhibit in our collection*. Для словосочетания *Then you can observe* существует достаточно распространенное клише *Now you can see*, характерное для экскурсионного жанра в английском языке.

Далее стоит отметить, что в процессе адаптации был использован переводческий прием перестановки. Это объясняется тем, что по нормам английского языка необходимо было после приветствия и перед началом экскурсии проинформировать посетителей о технике безопасности. Например, *We are going to start our excursion around the exposition of the Park Complex. We kindly ask you to follow safety requirements...* было изменено на *We kindly ask that you follow the safety requirements.... We are going to start our excursion around the exposition of the Park Complex*. Следующим примером приема перестановки послужило предложение *The road train turns, and the exposition of the Great Patriotic War military equipment on the left*, где *on the left* мы переместили в начало предложения, чтобы посетитель обратил внимание в нужную сторону сразу: *The vehicle is turning, and on the left you can see the exhibition of military vehicles of the Great Patriotic War*.

Значимой переводческой трансформацией также стала грамматическая замена, так как в английском языке для обозначения действия в данный момент времени используется время Present Continuous. Таким образом, заменили *the road train turns* на *the vehicle is turning*. Отметим, что *the exposition of the Great Patriotic War military equipment* изменили на *the exhibition of military vehicles of the Great Patriotic War* с помощью другого порядка слов и правильного лексического соответствия для лучшего понимания посетителями.

Далее была использована такая переводческая трансформация, как грамматическая замена. Например, предложение *We kindly ask you to follow safety requirement* пришлось изменить на *We kindly ask that you follow the safety requirements*, чтобы оно соответствовало научному стилю инструкции.

Далее была использована такая переводческая трансформация, как опущение. Выражение *It is prohibited to leave the seats and get out of the carriages when the road train is in motion* изменили на *It is not allowed to leave your seats and carriages when the tour train is driving*, чтобы избежать лексической избыточности. Необходимость опущения также вызвана тем, что текст будет оформлен для брошюры или буклета.

Большой объём оригинального текста составляют термины, которые обозначают военную технику. Одним из наиболее ярких примеров является *MT-12 or 'Rapira'*, гладкоствольное противотанковое орудие, созданное в конце 1960-х годов. В данном случае не представляется возможным подобрать необходимое соответствие, поскольку орудие не имело широкого распространения другими странами. Таким образом, перевод был выполнен посредством транслитерации. Также следует обратить внимание, что текст экскурсии, который сопровождается визуальным рядом, приводит к облегчённому пониманию неизвестной культуры наглядно иностранными экскурсантами: *The first exhibit is a towed anti-tank gun, 100-mm cannon MT-12 or 'Rapira'. This is the first anti-tank, smoothbore gun. The gun got its name 'Rapira' because of its long barrel.* было изменено на *The first one is the MT-12*

or '**Rapira**'. It is a smoothbore 100-mm anti-tank gun, which served as the primary towed anti-tank artillery. Thanks to its long barrel, the gun was named '**Rapira**'.

В рассматриваемом примере *The next exhibit in the collection is a 130 mm cannon M-46 from the 1950s. The M-46 cannon was the most long-range weapon of the Soviet Army* был применен такой прием как опущение и было подобрано лексическое соответствие. Таким образом, в соответствии с нормами употребления в английском языке мы перевели как *The next exhibit is a 130 mm towed field gun M-46 of the 1950s. The M-46 was the most long-range weapon of the Soviet Army.*

В следующем примере *It is a 122 mm howitzer on the wooden wheels from the 1910s – 1930s, which took part in the First World War. It was transported by a harness of six horses*, были применены такие приемы как объединение и грамматическая замена, а также были подобраны лексические соответствия. Таким образом, мы перевели как *It is a 122 mm howitzer with wooden wheels of the 1910s – 1930s, which was in service in the First World War and needed six horses to be transported* в соответствии с нормами английского языка и для лучшего понимания реципиентом.

В следующем примере *The next three howitzers were invented by a Soviet designer Fyodor Petrov. They were the 152-mm towed gun-howitzer D-20 with manual loading, the howitzer M-30 from 1938, and the D-1 howitzer from 1943. It was actively used at the final stage of the Eastern Front of World War II, known as the Great Patriotic War in the Soviet Union*, были применены такие приемы как добавление, объединение, грамматическая замена, а также были подобраны лексические соответствия. Таким образом, мы перевели как *The next three howitzers were created by a Soviet artillery designer Fyodor Petrov. These are the 152-mm towed gun-howitzer D-20 with manual loading, the M-30 howitzer of 1938, and the D-1 howitzer of 1943, which was used at the closing stage of the Eastern Front of the Second World War, known as the Great Patriotic War in the Soviet Union and Russia.* Такие переводческие трансформации помогают лучше

понять текст экскурсии реципиентом, а также предложения стали грамматически и лексически правильными.

В следующем примере *The following exhibits are the howitzers B-4 and B-4 M. The effectiveness of the howitzer was appreciated not only by Soviet artillerymen, but also by German artillery experts. They called it one of the most successful examples of high-power guns* с той же целью были применены такие приемы как грамматическая замена, объединение, а также были подобраны лексические соответствия. Таким образом, мы получили *The next exhibits are the howitzers B-4 and B-4 M. The howitzer was so efficient that not only Soviet artillerymen, but also German artillery experts adored it. German experts called it one of the most successful examples of high-power guns*. В данном случае полностью поменялось второе предложение с точки зрения синтаксиса. Аналогичным примером таких трансформаций, как объединение и грамматическая замена, послужило предложение *Under the number 245 is a tank T-34. This is the best medium tank of the Second World War*, которое перевели как *Exhibit 245 is the T-34, which is the best medium tank of the Second World War*.

В следующем примере *The boat was able to navigate self-contained for 3 months and to submerge for 8 days, and it also was armed with 24 torpedoes. The submarine participated in combat training with surface ships of our Mediterranean squadron, and was a combat unit of the Northern Fleet*, с той же целью были применены такие приемы, как перестановка, объединение, грамматическая замена, а также были подобраны лексические соответствия. Таким образом, мы получили *The submarine could sail a three-month independent cruise and navigate underwater for eight days. It was armed with 24 torpedoes and often performed combat readiness tasks in the Atlantic Ocean and the Indian Ocean. Its destinations were Algeria, Syria, Yemen, and Bulgaria. It was a submarine of the Northern Fleet, and it was involved in combat training with surface ships of Russia's Mediterranean Squadron*.

В следующем примере *Engineer troops are special troops designed to solve the tasks of engineering during the battle*, с той же целью были применены такие

приемы как конкретизация, опущение, а также были подобраны лексические соответствия. Таким образом, мы получили *Russian Engineer Troops are a military corps designed to perform military engineering operations.*

В следующем примере *They are the troops of the front edge as well. They go into battle simultaneously with motorized rifle and tank divisions, and often even earlier than them* с той же целью были применены такие приемы как объединение предложений, грамматическая замена, опущение, а также были подобраны лексические соответствия. Таким образом, мы получили *These are the troops of the front lines who go into combat with motorized infantry and tanks around, or often earlier.*

В следующем примере *In peacetime, the engineer troops clear the area of explosive objects, participate in the elimination of the consequences of man-made accidents and catastrophes, and prevent the destruction of bridges and hydraulic structures during ice trips*, с той же целью были применены такие приемы как грамматическая замена, добавление, а также были подобраны лексические соответствия. Таким образом, мы получили *In peacetime, the Engineer Troops have a number of important and socially significant tasks: they clean areas of explosive hazards, are involved in the response and liquidation of aftermath of man-made accidents and catastrophes, natural disasters, prevent destruction of bridges and waterworks during floating of ice.*

В другом примере был применен описательный перевод, а также были подобраны лексические соответствия. Предложение *The next in the museum's exposition are tanks, which are the main striking force of the Ground Forces* мы перевели как *The next exhibits are tanks, which are armoured fighting vehicles intended as a primary offensive weapon in front-line ground combat.* Такие переводческие трансформации помогают лучше понять текст экскурсии реципиентом. С той же целью мы подобрали лексические соответствия в следующем примере *At the front, they were used as a fast and mobile anti-tank defense reserve.* Перевели предложение как *On the battlefields, they were used as rapid and portable anti-tank warfare weapons.*

Мы применили перестановку, подобрали лексическое соответствие, а также использовали грамматическую замену, изменив страдательный залог на действительный, с той же целью в следующем примере: *"Studebaker" was affectionately called by military drivers "sir" and "king of front-line roads"*. Таким образом, получили перевод *War-time drivers affectionately called it "My Lord" and "King of front-line roads"*. Стоит отметить, что действительный залог придал тексту некую эмоциональность в сравнении с исходным вариантом.

Были использованы и такие трансформации, как объединение предложений. Например, предложения были изначально переведены как *The multipurpose bomber Tu-16 is the representative of aviation technology. It became the first mass-produced Soviet aircraft capable of carrying nuclear weapons over a long distance*, но затем мы объединили данные предложения, так как всю информацию вместили в одно предложение: *The multi-purpose bomber Tupolev Tu-16 was the first mass-produced Soviet aircraft capable of carrying nuclear weapons over a long distance*.

Также отметим, что в тексте экскурсии необходимо создать диалог с читателем через обращения, риторические вопросы и восклицания, не прибегая к использованию повелительного наклонения, чтобы расположить и привлечь участников музейной коммуникации к представленной информации. Приведем пример: *The aim of the park is to unite generations!*

Отдельно отметим, что на уровне грамматики в избранных предложениях зачастую встречаются личные местоимения второго лица; благодаря такому приему удастся построить доверительные отношения с адресатом. Например, *Now you can see tracked and wheeled armored vehicles intended for various purposes*.

Приёмы передачи имён собственных требуют особого внимания. В тексте экскурсии встречаются не подлежащие смысловому переводу имена собственные. Их принято переводить с использованием правил транслитерации, практической транскрипции или принципа транспозиции (этимологического соответствия). Исходя из того, что данная экскурсия будет

записана в формате брошюры или буклета, можно воспользоваться приемом опущения, поскольку отображение отчества может создать дополнительные сложности, когда иностранный реципиент будет воспринимать информацию. Также отчества не несут особой функции при идентификации человека, а выражают почтительное отношение: *Константин Григорьевич Сахаров – Konstantin Sakharov, Фёдор Петров – Fyodor Petrov*.

Рассмотрим некоторые редакторские правки имен собственных подробнее: *Парковый комплекс истории техники – The Park Complex of the History of Technology, Ту-16 – Tupolev Tu-16, завод «Красное Сормово» – the 'Krasnoe Sormovo' factory, г. Горький – the city of Gorky*. В данном случае мы использовали прием транслитерации или подбирали соответствие.

В процессе перевода дат необходимо также учитывать нормы переводящего языка, а именно соблюдать правильный порядок написания числа и месяца: *7 сентября 2001 года – September 7, 2001, в августе 1941 г. – In August 1941, 30 декабря 1980 года – on the 30th of December in 1980*.

Остановившись отдельно на стилистических приемах лексического уровня, отметим, что в англоязычных письменных текстах музейной коммуникации, в некоторой степени присутствуют **эпитеты**, образные определения, подчеркивающие характеристики объекта или явления, обладающего особой художественной выразительностью. Эпитеты предназначены для того, чтобы изобразить описываемый предмет, объект, лицо процесс так, каким его видит говорящий; чтобы продемонстрировать все грани объекта/субъекта. Эпитет должен заставлять людей видеть и чувствовать его. Эпитет – один из наиболее частотных элементов текста любого стиля. В качестве примеров можно привести следующие выражения: В исходное предложение *We are going to start our excursion around the exposition of the Park Complex*, мы добавили эпитет с целью придания выразительности и эмоциональной окраски экскурсии, тем самым усилив положительные впечатления от вводной части экскурсии: *We are going to start our **entertaining** excursion around the exposition of the Park Complex*.

В избранном тексте мы также применили прием гиперболы. Таким образом, посредством данного стилистического приема складывается впечатление достижения особых высот, которые физически являются невозможными (описываются предметы, объекты, биография кого-либо). С помощью этого приема реализуется описание фантастических свойств, что в значительной мере привлекает внимание читателя-гостя, посетившего музей. В качестве примеров приемов гиперболы в наших текстах можем привести следующие выражения: *Exhibit 245 is the T-34, which is the best medium tank of the Second World War; War-time drivers affectionately called it "My Lord" and "King of front-line roads"*.

Полностью адаптированный текст перевода экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде с русского на английский язык представлен в таблице А.1.

Таким образом, мы описали процесс редактирования и стилистической адаптации перевода текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде с русского языка на английский в соответствии с нормами переводящего языка.

Итак, в результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что ошибки чаще всего возникали на лексическом (подбор правильного соответствия), морфологическом (чрезмерное использование страдательного залога) и синтаксическом уровнях (несвойственная англоязычной аудитории структура большинства предложений, порядок слов).

На лексическом уровне возникшие проблемы решались путем подбора соответствия. Сначала необходимо было уточнить значение слов в словарях, например, Cambridge Dictionary [27] и подобрать наиболее частотные и подходящие по смыслу единицы. Для этого мы обращались к электронному источнику Reverso Context [30] и Google. Все слова были рассмотрены со стороны частотности употребления в тексте экскурсий военной тематики, и были отобраны наиболее распространенные варианты использования.

На морфологическом уровне мы обращались к грамматическим заменам и изменению порядка слов. В редких случаях необходимо было обратиться к приемам добавления или опущения.

На синтаксическом уровне для решения каких-либо проблем мы зачастую прибегали к изменению порядка слов, приемам добавления, опущения и анализу частотности употребления каких-либо конструкций. Для анализа мы обращались к некоторым электронным источникам (Google).

В данном тексте экскурсии, который может быть представлен в виде брошюры или буклета для посетителей музея, практически отсутствует эмоциональная окраска и стилистические приемы ввиду того, что в данном жанре преобладает научный стиль над публицистическим. Мы пришли к заключению, что стилистическая адаптация текста экскурсии с преобладающим количеством терминов – особый вид перевода, который требует наличия специальных знаний и понимания норм переводящего языка. В процессе адаптирования текста экскурсии основные сложности – это большое количество лексических единиц, к которым необходимо подобрать подходящее соответствие.

Выводы по второй главе

Анализ текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде показывает, что текст экскурсии носит информативный характер и предоставляют основную информацию об экспозиции в доступной каждому реципиенту форме, а также предназначен для широкого круга лиц, в частности тех, кто интересуется военной техникой. В рассматриваемом тексте преобладает когнитивный вид информации. Сам текст экскурсии содержит черты научного и публицистического стиля, сопровождается такими стилистическими приемами, как эпитет и гипербола. На синтаксическом уровне отмечаются простые двусоставные полные предложения (повествовательные) со сказуемыми в прошедшем и настоящем времени.

Для решения возникших при адаптации проблем необходимо обращаться к переводческим трансформациям (грамматическая замена, изменение порядка слов), приемам (добавление и опущение) и электронным словарям и поисковым источникам (Reverso Context, Мультитран, Google).

Итак, в результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что ошибки чаще всего возникали на лексическом (подбор правильного соответствия), морфологическом (чрезмерное использование страдательного залога) и синтаксическом уровнях (несвойственная англоязычной аудитории структура большинства предложений, порядок слов).

На лексическом уровне возникшие проблемы решались путем подбора соответствия. На морфологическом уровне мы обращались к грамматическим заменам и изменению порядка слов. На синтаксическом уровне для решения каких-либо проблем мы зачастую прибегали к изменению порядка слов, приемам добавления, опущения и анализу частотности употребления каких-либо конструкций.

Заключение

Музейная коммуникация из поколения в поколение передает многолетний опыт человечества в пределах определенного социума. Также она способствует построению картины окружающего мира и влияет на формирование ценностей, культуры и знаний о ней.

Посредством экскурсии передается научная информация через текст неподготовленному читателю. Несмотря на то, что в представленной экскурсии разнообразна тематическая направленность и индивидуальность адресата информации, текст должен соответствовать определенным требованиям, а именно: доступность, научная глубина, и занимательность информации.

Анализ исследований о жанровой и стилистической принадлежности показывает, что текст экскурсии обладает несколькими жанровыми характеристиками. Текст экскурсии предоставляет основную информацию об экспозиции в доступной каждому реципиенту форме, носит информативный характер, и предназначен для широкого круга лиц, в частности тех, кто интересуется военной техникой. Цель создания экскурсионного текста – предоставление возможности ознакомления с военной техникой широкой аудитории.

В процессе перевода необходимо выполнить предпереводческий анализ текста оригинала и редактирование текста перевода с использованием различного рода переводческих трансформаций. Далее возникает необходимость в стилистической адаптации специфических средств изложения текста оригинала, поскольку важно помнить о нормах переводящего языка и понимать, для кого предназначается текст.

Мы пришли к заключению, что стилистическая адаптация текста экскурсии с преобладающим количеством терминов – особый вид перевода, который требует наличия специальных знаний и понимания норм переводящего языка. В процессе адаптирования текста экскурсии основные

сложности – это большое количество лексических единиц, к которым необходимо подобрать подходящее соответствие.

Анализ текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде показывает, что текст экскурсии содержит черты научного и публицистического стиля, сопровождается такими стилистическими приемами, как эпитет и гипербола. На синтаксическом уровне отмечаются простые двусоставные полные предложения (повествовательные) со сказуемыми в прошедшем и настоящем времени. Текст экскурсии носит информативный характер и предоставляют основную информацию об экспозиции в доступной каждому реципиенту форме, а также предназначен для широкого круга лиц, в частности тех, кто интересуется военной техникой.

В рассматриваемом тексте преобладает когнитивный вид информации, так как в тексте экскурсии содержатся объективные сведения об окружающем мире, а также в данных текстах можно выделить три параметра, которые характеризуют тексты с когнитивным видом информации: объективность, абстрактность и плотность.

В результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что в процессе адаптации ошибки чаще всего возникали на лексическом (подбор правильного соответствия), морфологическом (чрезмерное использование страдательного залога) и синтаксическом уровнях (несвойственная англоязычной аудитории структура большинства предложений, порядок слов).

На лексическом уровне возникшие проблемы решались путем подбора соответствия. Для подбора наиболее частотных и подходящих по смыслу единиц мы обращались к некоторым электронным источникам (Reverso Context, Google).

На морфологическом уровне мы обращались к грамматическим заменам и изменению порядка слов. В редких случаях необходимо было обратиться к приемам добавления или опущения.

На синтаксическом уровне для решения каких-либо проблем мы зачастую прибегали к изменению порядка слов, приемам добавления, опущения и анализу частотности употребления каких-либо конструкций. Для анализа мы обращались к некоторым электронным источникам (Google).

Для решения возникших при адаптации проблем необходимо обращаться к переводческим трансформациям (грамматическая замена, изменение порядка слов), приемам (добавление и опущение) и электронным словарям и поисковым источникам (Reverso Context, Cambridge Dictionary, Google).

В данном тексте экскурсии, который может быть представлен в виде буклета для посетителей музея, практически отсутствует эмоциональная окраска и стилистические приемы ввиду того, что в данном жанре преобладает научный стиль над публицистическим.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. М. : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Флинта: Наука, 2002. 383 с.
3. Бакурова Е. Н. Регионально окрашенная лексика как средство передачи фактов культуры региона на иностранном языке // Вестн. Моск. гос. гуманитар. ун-та им. М.А. Шолохова. Филол. науки. 2010. № 4. С. 69–77.
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод. (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
5. Бахвалова Л. Е. Жанрово-стилистический феномен коммуникативно-ролевого поведения адресанта-экскурсовода // Мир русского слова. 2009. № 1. С. 71–75.
6. Бердиев З. Гипербола как литературное средство выразительности и стилистический прием // Oriental Renaissance: Innovative, Educational, Natural and Social sciences. 2022. № 2. С. 732–736.
7. Валеева Н. Г. Введение в переводоведение. М. : Изд-во РУДН, 2006. 85 с.
8. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : ИОСО РАО, 2001. 224 с.
9. Грибанская Е. А. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак // Образовательные технологии. 2017. № 4. С. 122–135.
10. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2005. 376 с.
11. Иргашева Т. Г. Текст экскурсии как особый речевой жанр // Наука и школа. 2015. №5. С. 114–120.
12. Кожина М. Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. М. : Флинта, Наука, 2003. 257 с.

13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.
14. Кулемзин А. М. Музеи – мосты между временами и культурами // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2007. №2. С. 81-86.
15. Лазеева Н. В., Прохорова Л. П. «Речевой жанр» и подходы к его определению // Сибирский филологический журнал. 2013. №4. С. 230–234.
16. Латышев Л. К. Технология перевода : учеб. пособие по подготовке переводчиков. М., 2004. 271 с.
17. Леонов Е. Е., Тараканов А. В. Особенности методики проведения экскурсий // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. 2012. № 21. С. 64–73.
18. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М. : Воениздат, 1980. 237 с.
19. Нелюбова Н. Ю., Фомина П. С. Использование приема адаптации при переводе художественных произведений, относящихся к различным типам культур (западной и русской) // Вестник славянских культур. 2018. Т. 48. С. 211–224.
20. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский в 2 ч. : Ч.1 : Лексико-фразеологические основы перевода. М. : Наука, 1960. 84 с.
21. Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М. : Восток–Запад, 2006.
22. Скобельцына А. С. Технологии и организация экскурсионных услуг : учебник для студ. учреждений высш. проф. образования. М. : Академия, 2013. 176 с.
23. Средняк К. В. Музейная коммуникация в зеркале современных образовательных программ // Вестник НГТУ им. Р. Е. Алексеева. Серия

«Управление в социальных системах. Коммуникативные технологии». 2014. №3. С. 10–15.

24. Текст оригинала обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова // Мулюкина А. В. Перевод обзорной экскурсии по Парковому комплексу истории техники им. К.Г. Сахарова с русского на французский язык. Тольятти, 2022. С. 59–70. URL: <https://dspace.tltsu.ru/handle/123456789/24173> (дата обращения: 24.04.2023).

25. Фененко Н. А. Лингвокультурная адаптация текста при переводе: пределы возможного и допустимого // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. № 1. С. 70–74.

26. Швейцер А. Д. Теория перевода. М. : Эдиториал УРСС, 2009. 216 с.

27. Cambridge Dictionary : Free English Dictionary, Translation and Thesaurus. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/us/> (дата обращения: 23.04.2023).

28. Gasparyan G. Pre-translation text analysis as an essential step to an effective translation // Armenian Folia Anglistika. 2020. Volume 16. Issue 1 (21). P. 117–129.

29. Rall M. Recontextualisation in museum displays: refracting discourses over time. 2018. 66 p.

30. Reverso [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/> (дата обращения: 23.04.2023).

Приложение А

Оригинал и перевод текста экскурсии по экспозиции Паркового комплекса истории техники им. К. Г. Сахарова на автопоезде

Таблица А.1 – Оригинал и варианты перевода текста экскурсии

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|--|--|---|
| <p>«Добрый день, уважаемые Гости! Начинаем экскурсию по экспозиции Паркового комплекса.</p> <p>Убедительная просьба соблюдать требования техники безопасности: во время движения автопоезда запрещено вставать с мест и выходить из вагонов. За безопасность детей во время движения автопоезда ответственность несут сопровождающие их лица.</p> <p>Парковый комплекс истории техники имени Константина Григорьевича Сахарова ведет свою историю с 7 сентября 2001 года. Миссия парка – место встречи поколений!» [24].</p> | <p>Good afternoon, dear Guests! We are going to start our excursion around the exposition of the Park Complex.</p> <p>We kindly ask you to follow safety requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> - It is prohibited to leave the seats and get out of the carriages when the road train is in motion. - The safety of the children is under the responsibility of persons accompanying them while the train is in motion. <p>The Park Complex of the history of Technology named after Konstantin Grigoryevich Sakharov dates back to September 7, 2001. The aim of the park is to unite generations!</p> | <p>Dear visitors, We kindly ask that you follow the safety requirements and stay in your seat and carriage when the tour train is moving.</p> <p>Children are under the responsibility of accompanying adults when the tour train is moving.</p> <p>We are going to start our excursion around the Park Complex. Sakharov History of Technology Park Complex dates back to September 7, 2001, and aims to unite generations.</p> | <p>Dear visitors! Sakharov History of Technology Park Complex dates back to September 7, 2001, and aims to unite generations.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|---|--|---|
| <p>«На сегодняшний день парковый комплекс занимает площадь 38 гектаров и насчитывает более 450 образцов военной и гражданской техники 1 блок. Время: 2:23 Перед вами коллекция артиллерии. И первый экспонат – буксируемое противотанковое орудие 100-миллиметровая MT-12 "Рапира". Это первое противотанковое, гладкоствольное орудие. Название «Рапира» пушка почула из-за длинного ствола. Следующим экспонатом коллекции является 130 мм пушка М-46 периода 50-х годов прошлого века. М-46 являлась наиболее дальнобойным орудием Советской армии» [24].</p> | <p>To date, the park complex covers an area of 38 hectares and has more than 450 samples of military and civilian equipment. Block #1. Duration: 2 min 23 sec Here is an artillery collection. The first exhibit is a towed anti-tank gun, 100-mm cannon MT-12 or 'Rapira'. This is the first anti-tank, smoothbore gun. The gun got its name 'Rapira' because of its long barrel. The next exhibit in the collection is a 130 mm cannon M-46 from the 1950s. The M-46 cannon was the most long-range weapon of the Soviet Army.</p> | <p>Today, the Park Complex covers an area of 38 hectares and has more than 450 military and civilian exhibits. Block #1. Duration: 2 min 23 sec The exhibits that you see are artillery exhibits. The first one is the MT-12. It is a smoothbore 100-mm anti-tank gun, which served as the primary towed anti-tank artillery. Thanks to its long barrel, the gun was named 'Rapira'. The next exhibit is a 130 mm cannon M-46 of the 1950s. The M-46 was the most long-range weapon of the Soviet Army.</p> | <p>Today, the Park Complex covers an area of 38 hectares and has more than 450 military and civilian exhibits. The exhibits that you see are artillery exhibits. The first one is the MT-12. It is a smoothbore 100-mm anti-tank gun, which served as the primary towed anti-tank artillery. Thanks to its long barrel, the gun was named 'Rapira'. The next exhibit is a 130 mm cannon M-46 of the 1950s. The M-46 was the most long-range weapon of the Soviet Army.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|---|--|--|
| <p>«Далее вы видите самую старую в нашей коллекции 122-мм гаубицу образца 10-30-х годов прошлого века на деревянном ходу, которая принимала участие еще в первой мировой войне. Транспортировалась при помощи упряжки, состоящей из шести лошадей</p> <p>Следующие три гаубицы были созданы советским конструктором Федором Петровым 152-мм буксируемая пушка-гаубица Д-20 с ручным заряданием, гаубица М-30 образца 1938 года, и гаубица Д-1 образца 1943 г. Она активно использовались на завершающем этапе Отечественной войны.</p> <p>Самая современная в нашей коллекции буксируемое артиллерийское орудие 152 -мм гаубица «Мста-Б» была принята на вооружение в 1986 году» [24].</p> | <p>Then you can observe the oldest exhibit in our collection. It is a 122 mm howitzer on the wooden wheels from the 1910s – 1930s, which took part in the First World War. It was transported by a harness of six horses.</p> <p>The next three howitzers were invented by a Soviet designer Fyodor Petrov. They were the 152-mm towed gun-howitzer D-20 with manual loading, the howitzer M-30 from 1938, and the D-1 howitzer from 1943. It was actively used at the final stage of the Eastern Front of World War II, known as the Great Patriotic War in the Soviet Union.</p> <p>The most modern towed artillery gun in our collection is the 152-mm howitzer Msta-B, it was brought into service in 1986.</p> | <p>Now you can see the oldest exhibit in our collection. It is a 122 mm howitzer with wooden wheels of the 1910s – 1930s, which was in service in the First World War and needed six horses to be transported.</p> <p>The next three howitzers were invented by a Soviet artillery designer Fyodor Petrov. These are the 152-mm towed gun-howitzer D-20 with manual loading, the M-30 howitzer of 1938, and the D-1 howitzer of 1943 which was used at the closing stage of the Eastern Front of the Second World War, known as the Great Patriotic War in the Soviet Union and Russia.</p> <p>The most modern towed artillery gun in our collection is the 152-mm howitzer Msta-B that entered service in 1986.</p> | <p>Now you can see the oldest exhibit in our collection. It is a 122 mm howitzer with wooden wheels of the 1910s – 1930s, which was in service in the First World War and needed six horses to be transported.</p> <p>The next three howitzers were invented by a Soviet artillery designer Fyodor Petrov. These are the 152-mm towed gun-howitzer D-20 with manual loading, the M-30 howitzer of 1938, and the D-1 howitzer of 1943 which was used at the closing stage of the Eastern Front of the Second World War, known as the Great Patriotic War in the Soviet Union and Russia.</p> <p>The most modern towed artillery gun in our collection is the 152-mm howitzer Msta-B that entered service in 1986.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|---|---|
| <p>«Далее располагаются гаубицы Б-4 и Б-4 М. Эффективность гаубицы оценили не только советские артиллеристы, но и германские эксперты в области артиллерии. Они назвали её одним из самых удачных образцов орудий большой мощности, а финские солдаты, чьи укрепления не выдержали огня гаубиц Б-4, назвали их «Сталинскими кувалдами». На вооружение они начали поступать в начале 30-х годов. Представителем авиационной техники является многоцелевой бомбардировщик Tu-16. Он стал первым массовым советским самолетом, способным нести ядерное оружие на большое расстояние. Машины Ту-16 стали учебной партией для отработки систем дозаправки в воздухе, без которых немислима современная военная авиация. Машина продержалась в производстве 10 лет и простояла на вооружении практически 40 лет» [24].</p> | <p>The following exhibits are the howitzers B-4 and B-4 M. The effectiveness of the howitzer was appreciated not only by Soviet artillerymen, but also by German artillery experts. They called it one of the most successful examples of high-power guns. The Finnish soldiers, whose fortifications could not withstand the gun power of howitzers B-4, labeled them as 'Stalin's sledgehammers'. They came into service at the beginning of the 1930s. The multipurpose bomber Tu-16 is the representative of aviation technology. It became the first mass-produced Soviet aircraft capable of carrying nuclear weapons over a long distance. With the help of Tu-16, it was started to work out air refueling systems, without which modern military aviation is unthinkable. The aircraft has been in production for 10 years and has been in service for almost 40 years.</p> | <p>The next exhibits are the howitzers B-4 and B-4 M. The howitzers were so effective that they were admired by Soviet artillery soldiers, German artillery experts called them one of the most successful examples of high-power guns, and the Finnish soldiers, whose fortifications could not withstand the gun power of howitzers B-4, labeled them as 'Stalin's sledgehammers'. The howitzers began to enter service at the beginning of the 1930s. The multipurpose bomber Tupolev Tu-16 was the first mass-produced Soviet aircraft capable of carrying nuclear weapons over a long distance. It was Tupolev Tu-16 that helped to test air-to-air refueling, which is essential for modern aviation. The aircraft was manufactured for 10 years, and it was in service for almost 40 years.</p> | <p>The next exhibits are the howitzers B-4 and B-4 M. The howitzers were so effective that they were admired by Soviet artillery soldiers, German artillery experts called them one of the most successful examples of high-power guns, and the Finnish soldiers, whose fortifications could not withstand the gun power of howitzers B-4, labeled them as 'Stalin's sledgehammers'. The howitzers began to enter service at the beginning of the 1930s. The multipurpose bomber Tupolev Tu-16 was the first mass-produced Soviet aircraft capable of carrying nuclear weapons over a long distance. It was Tupolev Tu-16 that helped to test air-to-air refueling, which is essential for modern aviation. The aircraft was manufactured for 10 years, and it was in service for almost 40 years.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|--|--|--|
| <p>«2 блок. Время: 2:16 Справа перед вами дизель - электрическая подводная лодка Б-307 проекта 641-БУКИ. Длина – 92 м. Ширина – 8,7 м. Высота с рубкой 12,3 м. Экипаж – 78 человек Лодка построена на заводе «Красное Сормово» в г. Горький 30 декабря 1980 года, в самый разгар «холодной войны». Лодки проекта 641-Б были предназначены для уничтожения надводных кораблей и средств противника, ведения дальней оперативной разведки, а также для прикрытия своих конвоев. Лодки могли нести ядерные торпеды и выполнять боевые задачи в любых широтах мирового океана, от Заполярья до тропических вод» [24].</p> | <p>Block #2. Duration: 2 min 16 sec There is a diesel-electric submarine B-307 under the project of 641-B on the right in front of you. It is also known as the Tango class according to NATO's classification for such submarines. The length is 92 m. The width is 8.7 m. The height (considering control tower) is 12.3 m. The crew is 78 people. The submarine was built at the 'Krasnoe Sormovo' factory in Gorky city, known now as Nizhny Novgorod, on December 30, 1980, in the midst of the Cold War. The boats of the 641-B project were designed to destroy surface ships and enemy assets, to conduct long-range operational reconnaissance, and also to cover their convoys. The submarines could carry nuclear torpedoes and perform combat missions from the Arctic to tropical waters at any latitude of the world's oceans.</p> | <p>Block #2. Duration: 2 min 16 sec On the right is a diesel-electric submarine B-307 designed under the project of 641-B. It is known as the Tango class submarine according to NATO's classification. The length is 92 metres. The width is 8.7 metres. The height, including the height of the sail, is 12.3 metres. The crew is 78 people. The submarine was built at the 'Krasnoe Sormovo' factory in the city of Gorky, which is Nizhny Novgorod today, on the 30th of December in 1980, in the midst of the Cold War. The submarines of the 641-B project were designed to destroy surface ships, to conduct long-range reconnaissance, and also to defend convoys. They could carry nuclear torpedoes and perform combat missions, anywhere from Arctic to tropical waters.</p> | <p>On the right is a diesel-electric submarine B-307 designed under the project of 641-B. It is known as the Tango class submarine according to NATO's classification. The length is 92 metres. The width is 8.7 metres. The height, including the height of the sail, is 12.3 metres. The crew is 78 people. The submarine was built at the 'Krasnoe Sormovo' factory in the city of Gorky, which is Nizhny Novgorod today, on the 30th of December in 1980, in the midst of the Cold War. The submarines of the 641-B project were designed to destroy surface ships, to conduct long-range reconnaissance, and also to defend convoys. They could carry nuclear torpedoes and perform combat missions, anywhere from Arctic to tropical waters.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|---|--|--|
| <p>«Б-307 имела ряд технических новинок того времени: это гидроакустическая защита корпуса, автоматизированные системы управления погружения и всплытия, стабилизатор глубины, системы холодного кондиционирования воздуха Лодка могла находиться в автономном плавании 3 месяца и находиться в погруженном состоянии 8 дней. Имела на вооружении 24 торпеды. Неоднократно выполняла задачи боевой готовности в акваториях Атлантического, Индийского океанов, заходила в Алжир, Сирию, Йемен, Болгарию. Участвовала в боевой учебе с надводными кораблями нашей средиземноморской эскадры, была боевой единицей Северного флота. В декабре 2001 года лодку вывели из состава ВМФ и передали в Парковый комплекс истории техники» [24].</p> | <p>The B-307 had a number of technical innovations of that time such as hydroacoustic hull protection, automated diving and surfacing control systems, depth stabilizer, and cold air conditioning systems. The boat was able to navigate self-contained for 3 months and to submerge for 8 days, and it also was armed with 24 torpedoes. It has repeatedly performed combat readiness tasks in the waters of the Atlantic and Indian Oceans, and it also visited Algeria, Syria, Yemen, and Bulgaria. The submarine participated in combat training with surface ships of our Mediterranean squadron, and was a combat unit of the Northern Fleet. In December 2001, the boat was withdrawn from the Navy and transferred to the Park Complex of the History of Technology.</p> | <p>B-307 had a number of technical innovations of that time such as hydroacoustic protection of the submarine, automated diving control system, a depth stabilizer, and cold air conditioning systems. The submarine could sail a three-month independent cruise and navigate underwater for eight days. It was armed with 24 torpedoes and often performed combat readiness tasks in the Atlantic Ocean and the Indian Ocean. Its destinations were Algeria, Syria, Yemen, and Bulgaria. It was a submarine of the Northern Fleet, and it was involved in combat training with surface ships of Russia's Mediterranean Squadron. In December 2001, the submarine was withdrawn from the Navy and transferred to the Park Complex.</p> | <p>B-307 had a number of technical innovations of that time such as hydroacoustic protection of the submarine, automated diving control system, a depth stabilizer, and cold air conditioning systems. The submarine could sail a three-month independent cruise and navigate underwater for eight days. It was armed with 24 torpedoes and often performed combat readiness tasks in the Atlantic Ocean and the Indian Ocean. Its destinations were Algeria, Syria, Yemen, and Bulgaria. It was a submarine of the Northern Fleet, and it was involved in combat training with surface ships of Russia's Mediterranean Squadron. In December 2001, the submarine was withdrawn from the Navy and transferred to the Park Complex.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|---|--|--|
| <p>«3 Блок. Время: 2:48 С левой стороны - инженерная техника. Инженерные войска – специальные войска, предназначенные для решения задач инженерного обеспечения боя. Инженерные войска – это войска переднего края. Они идут в бой одновременно с мотострелками и танкистами, а часто и раньше них. Инженерные войска роют окопы, траншеи и ходы, сооружают укрытия, блиндажи, убежища, возводят жилые, хозяйственные и медицинские сооружения» [24].</p> | <p>Block #3. Duration: 2 min 48 sec On the left side you can see the engineering equipment. Engineer troops are special troops designed to solve the tasks of engineering during the battle. They are the troops of the front edge as well. They go into battle simultaneously with motorized rifle and tank divisions, and often even earlier than them. Engineer troops dig trenches and passages, build shelters and dugouts, as well as build civilian, household and medical facilities.</p> | <p>Block #3. Duration: 2 min 48 sec On the left is the engineer equipment. Russian Engineer Troops are a military corps designed to perform military engineering operations. These are the troops of the front lines who go into combat with motorized infantry and tanks around, or often earlier. The Engineer Troops perform different tasks. They construct and arrange fortifications like trenches, ditches and communication trenches, shelters, bunkers and dugouts. They organize field deployment of troops and engineering obstacles, including installation of mine fields and production of blasting.</p> | <p>On the left is the engineer equipment. Russian Engineer Troops are a military corps designed to perform military engineering operations. These are the troops of the front lines who go into combat with motorized infantry and tanks around, or often earlier. The Engineer Troops perform different tasks. They construct and arrange fortifications like trenches, ditches and communication trenches, shelters, bunkers and dugouts. They organize field deployment of troops and engineering obstacles, including installation of mine fields and production of blasting.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|---|---|---|
| <p>«Устанавливают мины и фугасы; обезвреживают мины противника; готовят пути для движения и эвакуации войск, строят переправы при форсировании водных преград; проводят маскировку войск и объектов, ликвидируют последствия ядерных ударов, добывают и очищают воду. В мирное время инженерные войска очищают местность от взрывоопасных предметов, участвуют в ликвидации последствий техногенных аварий и катастроф, предупреждают разрушение мостов и гидротехнических сооружений во время ледоходов. Для выполнения этих задач используется специальная инженерная техника, которую вы можете увидеть на экспозиционных площадках нашего комплекса» [24].</p> | <p>They set mines and land mines; neutralize enemy mines; prepare ways for the movement and evacuation of troops, build crossings when forcing water barriers; carry out camouflage of troops and objects, eliminate the consequences of nuclear strikes, and extract and purify water. In peacetime, the engineer troops clear the area of explosive objects, participate in the elimination of the consequences of man-made accidents and catastrophes, and prevent the destruction of bridges and hydraulic structures during ice trips. To accomplish these tasks, special engineering equipment is used, which you can see on the exhibition grounds of our complex.</p> | <p>They prepare and maintain traffic routes of troops. They create and maintain ferries across water barriers. They are involved in camouflage and simulation of troops and facilities. They eliminate or reduce the effects of enemy weapons of mass destruction. They extract and purify water in the battlefield. In peacetime, the Engineer Troops have a number of important and socially significant tasks: they clean areas of explosive hazards, are involved in the response and liquidation of aftermath of man-made accidents and catastrophes, natural disasters, prevent destruction of bridges and waterworks during floating of ice. These tasks require use of means of engineer equipment, which you can see here, on the exhibition grounds of the Complex.</p> | <p>They prepare and maintain traffic routes of troops. They create and maintain ferries across water barriers. They are involved in camouflage and simulation of troops and facilities. They eliminate or reduce the effects of enemy weapons of mass destruction. They extract and purify water in the battlefield. In peacetime, the Engineer Troops have a number of important and socially significant tasks: they clean areas of explosive hazards, are involved in the response and liquidation of aftermath of man-made accidents and catastrophes, natural disasters, prevent destruction of bridges and waterworks during floating of ice. These tasks require use of means of engineer equipment, which you can see here, on the exhibition grounds of the Complex.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|--|---|
| <p>«4 блок. Время: 1:55 Следующими представлены транспортеры и тягачи. Они применяются в особо тяжелых дорожных и климатических условиях для перевозки людей и грузов, буксировки прицепов, при проведении геологоразведочных работ, при строительстве и обслуживании нефтегазопроводов, используются для поисковых и аварийно-спасательных работ. Транспортер может эксплуатироваться по всем видам дорог и преодолевать водные преграды, может работать при температурах окружающей среды от + 40 до - 50 градусов. На повороте располагается первый отечественный плавающий гусеничный бронетранспортер БТР-50» [24].</p> | <p>Block #4. Duration: 1 min 55 sec The following are carriers and tractors. They are used in particularly severe road and climatic conditions for the people and goods transportation, for towing trailers, during geological exploration, during the construction and maintenance of oil and gas pipelines. They are also used for search and rescue operations. The carrier can be operated on all types of roads and overcome water obstacles. It can operate at ambient temperatures from + 40 to - 50 degrees Celcium or from 104 to -58 degrees Fahrenheit. At the turn is the first domestic floating tracked armored personnel carrier BTR-50.</p> | <p>Block #4. Duration: 1 min 55 sec The next exhibits are carriers and tractors. They are used in tough road and climatic conditions for the transportation of people and loads, the towing of trailers and the construction and maintenance of oil and gas pipelines. They are also used during geological exploration as well as search and rescue operations. Carriers and tractors suit any type of road, can cross water obstacles and operate in temperatures from + 40 to - 50 degrees Celcium or from + 104 to - 8 degrees Fahrenheit. The tour train is turning, and you can see the BTR-50, or armored transporter, which is the first amphibious armored personnel carrier.</p> | <p>The next exhibits are carriers and tractors. They are used in tough road and climatic conditions for the transportation of people and loads, the towing of trailers and the construction and maintenance of oil and gas pipelines. They are also used during geological exploration as well as search and rescue operations. Carriers and tractors suit any type of road, can cross water obstacles and operate in temperatures from + 40 to - 50 degrees Celcium or from + 104 to - 8 degrees Fahrenheit. You can see the BTR-50, or armored transporter, which is the first Soviet amphibious armored personnel carrier.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|---|---|---|
| <p>«Помимо десантников, БТР мог спокойно перевозить по воде до двух тонн грузов, в том числе минометы и артиллерийские установки калибра до 85-мм. И дальше в экспозиции представлены гусеничные и колесные бронированные машины различного назначения. Слева под номером 456 боевая машина пехоты – БМП-1. Это скоростная высокоманевренная машина имеет мощное вооружение и совершенные средства защиты боевого расчета. Слева под номером 469 Боевая машина десанта –БМД-2 Справа стоят два бронетранспортера: БТР – 60, представляющий собой передвижную радиостанцию и БТР-70 с дополнительной броней» [24].</p> | <p>In addition to paratroopers, the BTR-50 could safely transport up to two tons of cargo by water, including mortars and artillery cannons of up to 85 mm caliber. Then the exposition presents tracked and wheeled armored vehicles for various purposes. On the left, under the number 456, an infantry fighting vehicle - BMP-1 is presented. This high-speed and highly maneuverable machine has powerful weapons and advanced means of protecting the combat crew. On the left, under the number 469, you can see the airborne infantry fighting vehicle -BMD-2. On the right there are two armored personnel carriers: BTR-60, which is a mobile radio station and BTR-70 with additional armor.</p> | <p>It has the ability to transport up to 20 fully equipped infantrymen and up to two tons of loads by water, including mortars and artillery cannons of up to 85 mm. Now you can see tracked and wheeled armored vehicles intended for various purposes. Exhibit 456 on the left is the BMP-1, an infantry-fighting vehicle. This high-speed and highly maneuverable vehicle is powerfully armed and has enhanced protections for the crew. Exhibit 469 on the left is the BMD-2, an airborne infantry-fighting vehicle. On the right are two armored personnel carriers: the BTR-60, which is a mobile radio relay station, and a better armored BTR-70.</p> | <p>It has the ability to transport up to 20 fully equipped infantrymen and up to two tons of loads by water, including mortars and artillery cannons of up to 85 mm caliber. Now you can see tracked and wheeled armored vehicles intended for various purposes. Exhibit 456 on the left is the BMP-1, an infantry-fighting vehicle. This high-speed and highly maneuverable vehicle is powerfully armed and has enhanced protections for the crew. Exhibit 469 on the left is the BMD-2, an airborne infantry-fighting vehicle. On the right are two armored personnel carriers: the BTR-60, which is a mobile radio relay station, and a better armored BTR-70.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|---|--|---|
| <p>«Так же справа бронированные разведывательно-дозорные машины, предназначенные для разведки в современном бою. Это машины высокой проходимости, со всеми ведущими колесами. А благодаря четырем дополнительным колесам и механизму для их подъема или опускания машина легко преодолевает окопы, рвы и траншеи.</p> <p>5 блок. Время: 1:37</p> <p>С правой стороны вы проезжаете коллекцию радиолокационной техники.</p> <p>Радиолокация - метод обнаружения и определения местонахождения объектов посредством радиоволн. Эти волны излучаются радиолокационной станцией, отражаются от объекта и возвращаются обратно на станцию, которая анализирует их, чтобы точно определить место, где находится объект» [24].</p> | <p>And on the right are armored reconnaissance and patrol vehicles designed for reconnaissance in modern combat. These are all-terrain vehicles with all driving wheels. Because of four additional wheels and a mechanism for lifting or lowering them, the vehicle easily overcomes trenches and ditches.</p> <p>Block #5. Duration: 1 min 37 sec</p> <p>On the right side you pass a collection of radar equipment.</p> <p>Radar is a method of detecting and locating objects through the use of radio waves. These waves are emitted by the radar station, reflected from the object and returned back to the station. Then, it analyzes them to determine exactly where the object is located.</p> | <p>Also, there are armored reconnaissance and patrol vehicles designed for conducting reconnaissance on today's battlefields. These are all-terrain vehicles, whose wheels are all driven. Thanks to additional four wheels and a mechanism for lifting and lowering them, the vehicle can easily drive over trenches and ditches.</p> <p>Block #5. Duration: 1 min 37 sec</p> <p>On the right you can see a collection of radar equipment.</p> <p>Radiolocation is the process of finding the location of something through the use of radio waves. An object can be located by measuring the characteristics of received radio waves. The radio waves may be transmitted by the object to be located, or they may be backscattered waves.</p> | <p>Also, there are armored reconnaissance and patrol vehicles designed for conducting reconnaissance on today's battlefields. These are all-terrain vehicles, whose wheels are all driven. Thanks to additional four wheels and a mechanism for lifting and lowering them, the vehicle can easily drive over trenches and ditches.</p> <p>On the right you can see a collection of radar equipment.</p> <p>Radiolocation is the process of finding the location of something through the use of radio waves. An object can be located by measuring the characteristics of received radio waves. The radio waves may be transmitted by the object to be located, or they may be backscattered waves.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|---|---|---|
| <p>«Сегодня радиолокация применяется как в мирных, так и в военных целях. Радиолокационные сети защищают Россию от внезапного нападения авиации или ракет. Корабли и самолеты и даже ракеты также оснащаются радиолокаторами. Океанские суда используют радиолокационные системы для навигации, а на промысловых траулерах радиолокатор помогает обнаружить косяки рыбы. На самолетах радиолокаторы используют для определения высоты полета относительно земли. В аэропортах один радиолокатор служит для управления воздушным движением, а другой помогает пилотам посадить самолет в условиях плохой видимости» [24].</p> | <p>Today, radar is used for both peaceful and military purposes. Radar networks protect Russia from a sudden attack by aircraft or missiles. Ships and planes and even missiles are also equipped with radars. Ocean-going vessels use radar systems for navigation. Commercial trawlers use radar because of the possibility of detecting shoals of fish. On airplanes, radars are used to determine the altitude relative to the ground. At airports, one radar serves to control air traffic, and the other one helps pilots land the plane in poor visibility conditions.</p> | <p>Today, radiolocation is employed in a wide variety of industrial and military activities. Radar systems are designed to defend Russia in case of sudden aircraft or missile attacks. Ships and planes and even missiles are also equipped with radars. Ocean-going vessels use radars for navigation and commercial trawlers for detecting shoals of fish. An airplane radar helps to detect terrain altitude. An airport should ideally have two radars, a surveillance radar to control flights and an approach radar to help pilots to land the plane in low-visibility conditions.</p> | <p>Today, radiolocation is employed in a wide variety of industrial and military activities. Radar systems are designed to defend Russia in case of sudden aircraft or missile attacks. Ships and planes and even missiles are also equipped with radars. Ocean-going vessels use radars for navigation and commercial trawlers for detecting shoals of fish. An airplane radar helps to detect terrain altitude. An airport should ideally have two radars, a surveillance radar to control flights and an approach radar to help pilots to land the plane in low-visibility conditions.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|---|--|---|
| <p>«В космических исследованиях радиолокаторы применяют для управления полетом ракет-носителей и слежения за спутниками и межпланетными космическими станциями. Кроме того, радары используются автоинспекцией для определения скорости автомобиля. В экспозиции представлены радиолокационные станции противовоздушной обороны. Они предназначены для ведения разведки воздушных целей на малых и средних высотах, обнаружения целей, определения их координат 6 блок. Время: 1:00 И снова перед вами экспозиция бронетехники. Следующими в экспозиции музея представлены танки, которые являются основной ударной силой Сухопутных войск. Эти машины имеют надёжную бронированную защиту, мощное вооружение и обладают высокой подвижностью» [24].</p> | <p>In space research, radars are used to control the flight of launch vehicles and to track satellites and interplanetary space stations. In addition, the traffic police use radars to determine the speed of the car. The exposition presents radar stations of air defense. They are designed for conducting reconnaissance of air targets at low and medium altitudes, for detecting targets, and for determining their coordinates. Block #6. Duration: 1 min And again in front of you is an exposition of armored vehicles. The next in the museum's exposition are tanks, which are the main striking force of the Ground Forces. These vehicles have reliable armored protection, powerful weapons and high mobility.</p> | <p>Space studies need radars to have control of launch vehicles and track satellites and interplanetary space stations. Radars are also used by traffic police to measure the speed of vehicles. Among the exhibits are radar stations of air defense systems. They are designed to perform reconnaissance of air targets at low and medium altitudes, detect targets and determine their geographical coordinates. Block #6. Duration: 1 min What you see now is again an exhibition of armored vehicles. The next exhibits are tanks, which are armoured fighting vehicles intended as a primary offensive weapon in front-line ground combat. Tank designs are a balance of strong armour, heavy firepower, and good battlefield mobility.</p> | <p>Space studies need radars to have control of launch vehicles and track satellites and interplanetary space stations. Radars are also used by traffic police to measure the speed of vehicles. Among the exhibits are radar stations of air defense systems. They are designed to perform reconnaissance of air targets at low and medium altitudes, detect targets and determine their geographical coordinates. What you see now is again an exhibition of armored vehicles. The next exhibits are tanks, which are armoured fighting vehicles intended as a primary offensive weapon in front-line ground combat. Tank designs are a balance of strong armour, heavy firepower, and good battlefield mobility.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|---|---|
| <p>«Перед танками закреплены минные тралы, предназначенные для защиты от мин.</p> <p>С правой стороны под номером «043» располагается самоходная артиллерийская установка ИСУ-152, поступившая на вооружение в 1943 году. Она участвовала в битве на Курской дуге, одной из первых вошла в Берлин в конце войны.</p> <p>Напротив располагается самоходная артиллерийская установка образца 1943 года СУ-85. На фронте их использовали как быстрый и мобильный резерв противотанковой обороны.</p> <p>«Далее с левой стороны желто-зеленого цвета - самый современный танк в нашей коллекции T-80У. Современный Т-80 стал первым в мире серийным танком с единой газотурбинной силовой установкой» [24].</p> | <p>There are mine trawls fixed in front of the tanks. <i>The mine trawls are designed to protect against mines.</i></p> <p>On the right side, under the number '043', there is a self-propelled artillery installation ISU -152, which entered service in 1943. It participated in the Battle of Kursk, and it is one of the first to enter Berlin at the end of the war.</p> <p>On the opposite side is a self-propelled artillery installation of the 1943 model SU-85. At the front, they were used as a fast and mobile anti-tank defense reserve.</p> <p>Next, on the left side of the yellow-green color is T-80U. It is the most modern tank in our collection. The modern T-80 became the world's first production tank with a single gas turbine propulsion system.</p> | <p>The tanks are equipped with mine trawls which are demining devices mounted in front of tanks and designed to detonate anti-tank mines.</p> <p>On the right is exhibit 043, or a self-propelled artillery installation ISU-152, which entered service in 1943, was involved in the Battle of Kursk, and was among the first to enter Berlin at the end of the war.</p> <p>On the opposite side is a self-propelled artillery installation of the 1943 model SU-85. On the battlefields, they were used as rapid and portable anti-tank warfare weapons.</p> <p>The next, on the left, is an exhibit of the yellow-green color. This is T-80U, the most modern tank of our collection. The T-80 was the first production tank in the world equipped with a gas turbine propulsion engine.</p> | <p>The tanks are equipped with mine trawls which are demining devices mounted in front of tanks and designed to detonate anti-tank mines.</p> <p>On the right is exhibit 043, or a self-propelled artillery installation ISU-152, which entered service in 1943, was involved in the Battle of Kursk, and was among the first to enter Berlin at the end of the war.</p> <p>On the opposite side is a self-propelled artillery installation of the 1943 model SU-85. On the battlefields, they were used as rapid and portable anti-tank warfare weapons.</p> <p>The next, on the left, is an exhibit of the yellow-green color. This is T-80U, the most modern tank of our collection. The T-80 was the first production tank in the world equipped with a gas turbine propulsion engine.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|---|---|---|
| <p>«Достаточно долгое время Т-80 был намного быстрее и манёвренней всех своих западных конкурентов, одновременно опережая их как по ударной мощи, так и по степени защищённости. 7 блок. Время: безлимит Автопоезд поворачивает, и слева экспозиция техники Великой Отечественной войны. Легкий танк Т-70 выпускался на Горьковском автозаводе в годы войны. Использовался для разведки и поддержки пехоты. Под номером 245 танк Т-34. Это лучший средний танк Второй мировой войны. Его технические характеристики и особенности конструкции давали огромное преимущество в бою. Можно сказать, что наличие на вооружении этого танка, во многом определило исход многих битв Великой Отечественной и результат войны в целом» [24].</p> | <p>For quite a long time, the T-80 was much faster and more maneuverable than all its Western competitors. It was also ahead of them both in terms of strike power and degree of protection. Block #7. Duration: unlimited The road train turns, and the exposition of the Great Patriotic War military equipment on the left. The T-70 light tank was produced at the Gorky Automobile Plant (GAZ) during the war. It was used for reconnaissance and infantry support. Under the number 245 is a tank T-34. This is the best medium tank of the Second World War. Its technical characteristics and design features gave a huge advantage in battle. It is possible to say that the presence of this tank in service largely determined the outcome of many battles of the Great Patriotic War and the result of the war as a whole.</p> | <p>For quite a long time, the T-80 was significantly faster and more maneuverable than the western tanks. It also had better striking power and better protection. Block #7. Duration: unlimited The vehicle is turning, and you can see the exhibition of military vehicles of the Great Patriotic War on the left. The T-70 light tank was produced at the Gorky Automobile Plant during the war and used for reconnaissance and infantry support. Exhibit 245 is the T-34, which is the best medium tank of the Second World War. Its technical characteristics and design features gave it a huge advantage in combat. We can say that the tank significantly influenced many battles of the Great Patriotic War and the outcome of the Second World War.</p> | <p>For quite a long time, the T-80 was significantly faster and more maneuverable than the western tanks. It also had better striking power and better protection. You can see the exhibition of military vehicles of the Great Patriotic War on the left. The T-70 light tank was produced at the Gorky Automobile Plant during the war and used for reconnaissance and infantry support. Exhibit 245 is the T-34, which is the best medium tank of the Second World War. Its technical characteristics and design features gave it a huge advantage in combat. We can say that the tank significantly influenced many battles of the Great Patriotic War and the outcome of the Second World War.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|---|---|
| <p>«Советский танк Т-34 стал символом Великой Победы. Грузовой автомобиль ЗИС-5 выпускался с 1933 по 1963 гг. На фронте широко использовался в качестве транспортного автомобиля, артиллерийского тягача. Одна из героических страниц в истории этого автомобиля - доставка продовольствия в блокадный Ленинград. Рядом советская боевая машина реактивной артиллерии, периода Великой Отечественной войны, БМ-13 - «Катюша». БМ-13 стала одной из первых в мире современных систем залпового огня. Она предназначалась для уничтожения массированными залпами скопления живой силы и техники противника на большой площади» [24].</p> | <p>The Soviet T-34 tank became a symbol of the Great Victory. The production of the ZIS-5 truck lasted from 1933 to 1963. It was widely used as a transport vehicle and as an artillery tractor at the front. One of the most significant events in the history of the truck is the food delivery to besieged Leningrad. Nearby is a Soviet multiple rocket launcher from the period of the Great Patriotic War, it is BM-13, that is also known as 'Katyusha'. The BM-13 became one of the world's first modern multiple launch rocket systems. It was intended to destroy enemy's manpower and equipment in a large area with massive volleys.</p> | <p>The T-34 became a symbol of the Great Victory in the Soviet Union and Russia. The ZIS-5 is a truck produced from 1933 to 1963. During the Great Patriotic War, it was a transportation vehicle and an artillery tractor. One of its most significant missions was the delivery of food to besieged Leningrad. Next to it is the BM-13, Katyusha multiple rocket launcher. It became one of the world's first modern multiple rocket launchers intended to deliver explosives to a large target area and destroy enemy soldiers and equipment with massive volleys.</p> | <p>The T-34 became a symbol of the Great Victory in the Soviet Union and Russia. The ZIS-5 is a truck produced from 1933 to 1963. During the Great Patriotic War, it was a transportation vehicle and an artillery tractor. One of its most significant missions was the delivery of food to besieged Leningrad. Next to it is the BM-13, Katyusha multiple rocket launcher. It became one of the world's first modern multiple rocket launchers intended to deliver explosives to a large target area and destroy enemy soldiers and equipment with massive volleys.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|--|--|
| <p>«В августе 1941 г. установка БМ-13 получила народное название "Катюша", солдаты Третьего рейха называли её «орган Сталина» из-за звука, издаваемого оперением ракет. Рядом стоит ещё один автомобиль, прошедший суровыми фронтовыми дорогами от Москвы до Берлина - американский грузовик «Студебекер». Отличался повышенной проходимостью и грузоподъемностью. «Студебекер» военные водители называли любовно "сударь" и "король фронтовых дорог». Под номером «117» - легкий танк "Панцер 38 Т". Он был создан в Чехословакии в 1938 г, взят на вооружение в немецкую армию. Это был один из лучших немецких танков начала Второй мировой войны» [24].</p> | <p>In August 1941, the BM-13 installation received the popular name 'Katyusha', the soldiers of the Third Reich called it "Stalin's organ" because of the sound made by the rockets. There is another automobile nearby that has passed through the harsh front-line roads from Moscow to Berlin. The automobile is an American truck "Studebaker". It was distinguished by increased cross-country and carrying capacity. "Studebaker" was affectionately called by military drivers "sir" and "king of front-line roads". Under the number "117" is a light tank "Panzer 38 T". It was created in Czechoslovakia in 1938, and was taken into service by the German army. It was one of the best German tanks of the beginning of the Second World War.</p> | <p>In August 1941, Red Army troops adopted a nickname from a popular wartime song, "Katyusha", and German troops coined the nickname "Stalin's organ", after Soviet leader Joseph Stalin, comparing the visual resemblance of the launch array to a pipe organ, and the sound of the weapon's rocket motors. There is another automobile nearby that drove on rough front-line roads from Moscow to Berlin. This is an American truck "Studebaker" that had better cross-country performance and a higher gross vehicle weight rating. War-time drivers affectionately called it "My Lord" and "King of front-line roads". Exhibit 117 is a light tank Panzer 38(t). It was developed in Czechoslovakia in 1938, and saw service in the German army. It was one of the best German tanks of the beginning of the Second World War.</p> | <p>In August 1941, Red Army troops adopted a nickname from a popular wartime song, "Katyusha", and German troops coined the nickname "Stalin's organ", after Soviet leader Joseph Stalin, comparing the visual resemblance of the launch array to a pipe organ, and the sound of the weapon's rocket motors. There is another automobile nearby that drove on rough front-line roads from Moscow to Berlin. This is an American truck "Studebaker" that had better cross-country performance and a higher gross vehicle weight rating. War-time drivers affectionately called it "My Lord" and "King of front-line roads". Exhibit 117 is a light tank Panzer 38(t). It was developed in Czechoslovakia in 1938, and saw service in the German army. It was one of the best German tanks of the beginning of the Second World War.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|--|---|
| <p>«8 блок. Время: 2:40 С левой стороны вы видите три самолета конструктора Павла Осиповича Сухого: Су-17, Су-17М и Су-24. С правой стороны вы проезжаете винтокрылые машины конструкторского бюро Михаила Леонтьевича Миля. Многоцелевой вертолет Ми-2 – самый маленький вертолет нашей коллекции. Под номером «75» - вертолет МИ-8. Это одна из наиболее массовых и надежных машин. Под номером «04» - МИ-26 – тяжёлый многоцелевой транспортный вертолёт. Слева, на переднем плане, располагается советский колёсно-гусеничный танк БТ-7 образца 1937 года. Это оснащён колёсно-гусеничный легкий танк, оснащенный авиационным двигателем и вооруженный 45-мм пушкой. Восстановлен в 2020 г. к 75-летию Великой Победы» [24].</p> | | <p>Block #8. Duration: 2 min 40 sec On the left are the three aircrafts developed by Pavel Sukhoi: Su-17, Su-17M and Su-24. On the right side you pass the rotorcraft by the Mikhail Mil engineering office. The Mi-2 multipurpose helicopter is the smallest one in our collection. Exhibit 75 is the Mi-8 helicopter. This is one of the most mass-produced and safe vehicle. Exhibit 04 Mi-26 is a heavy multipurpose transport helicopter. On the left is a Soviet BT-7 tank of 1937. This is a rare wheeled caterpillar light tank equipped with an aircraft engine and armed with a 45 mm cannon. It was restored in 2020 for the 75th anniversary of the Victory Day.</p> | <p>On the left are the three aircrafts developed by Pavel Sukhoi: Su-17, Su-17M and Su-24. On the right side you pass the rotorcraft by the Mikhail Mil engineering office. The Mi-2 multipurpose helicopter is the smallest one in our collection. Exhibit 75 is the Mi-8 helicopter. This is one of the most mass-produced and safe vehicle. Exhibit 04 Mi-26 is a heavy multipurpose transport helicopter. On the left is a Soviet BT-7 tank of 1937. This is a rare wheeled caterpillar light tank equipped with an aircraft engine and armed with a 45 mm cannon. It was restored in 2020 for the 75th anniversary of the Victory Day.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|--|--|--|
| <p>«Справа специализированный ударный вертолет МИ-24, Этот вертолет и его модификации уже более трех десятков лет - основа советской, а теперь и российской армейской авиации. За прошедшие годы МИ-24 принял участие в 40 военных конфликтах в разных странах мира. Основой такой живучести стали уникальные летно-технические характеристики машины и мощное вооружение. Следующим вы видите вертолет-гигант Ми – 6. Он по своим летно-техническим характеристикам в 60-70х гг. прошлого века значительно превосходил все отечественные и зарубежные вертолеты. В те годы Ми-6 был способен поднять в воздух любой западный вертолет того времени с полной нагрузкой» [24].</p> | | <p>On the right is the specialized MI-24 attack helicopter. Its modifications have been the basis of Soviet and now Russian army aviation for more than three decades. Over the years, the MI-24 was involved in 40 bilateral conflicts in different countries of the world. The unique performance specifications and powerful weapons of the vehicle is the basis of such survivability. The next is the giant Mi-6 helicopter. It significantly surpassed all Soviet and foreign helicopters of its performance specifications in the 1960-1970s. In those years, Mi-6 lifted into the air any Western helicopter of that time with a full load.</p> | <p>On the right is the specialized MI-24 attack helicopter. Its modifications have been the basis of Soviet and now Russian army aviation for more than three decades. Over the years, the MI-24 was involved in 40 bilateral conflicts in different countries of the world. The unique performance specifications and powerful weapons of the vehicle is the basis of such survivability. The next is the giant Mi-6 helicopter. It significantly surpassed all Soviet and foreign helicopters of its performance specifications in the 1960-1970s. In those years, Mi-6 lifted into the air any Western helicopter of that time with a full load.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|--|--|
| <p>«Слева в нашей коллекции представлены самолеты Л-29 "Дельфин" и Л-39 "Альбатрос", выпускавшиеся в Чехословакии. Это массовые учебные машины, на которых пилотов в небо получали тысячи будущих пилотов.</p> <p>9 блок. Время: 6:40</p> <p>С левой стороны – реактивный истребитель МиГ-15. Это самый известный боевой истребитель 50-х годов прошлого века. Самолет пилотировали летчики-истребители Иван Кожедуб, Евгений Пепеляев, Юрий Гагарин.</p> <p>Продолжает ряд МиГ-21. Легкий реактивный истребитель, предназначенный для борьбы с высотными сверхзвуковыми самолетами противника» [24].</p> | | <p>On the left in our collection there are L-29 Delphin and L-39 Albatros aircraft were produced in Czechoslovakia. These are mass jet trainer aircraft that thousands of future pilots dreamed of.</p> <p>Block #9. Duration: 6 min 40 sec</p> <p>On the left side is the MiG-15. This is the most famous jet fighter aircraft of the 1950s. It was operated by fighter pilots Ivan Kozhedub, Evgeny Pepelyaev and Yuri Gagarin.</p> <p>Next you see the MiG-21. The light aircraft developed to fight high-altitude supersonic enemy aircraft.</p> | <p>On the left in our collection there are L-29 Delphin and L-39 Albatros aircraft were produced in Czechoslovakia. These are mass jet trainer aircraft that thousands of future pilots dreamed of.</p> <p>Block #9. Duration: 6 min 40 sec</p> <p>On the left side is the MiG-15. This is the most famous jet fighter aircraft of the 1950s. It was operated by fighter pilots Ivan Kozhedub, Evgeny Pepelyaev and Yuri Gagarin.</p> <p>Next you see the MiG-21. The light aircraft developed to fight high-altitude supersonic enemy aircraft.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|--|---|---|
| <p>«МиГ-21 был простым, надежным, удобным в эксплуатации. Самый повоевавший самолёт в 60-70 гг. прошлого века. Кроме нашей страны стоял на вооружении в 49 странах мира. Этому самолету принадлежит 17 мировых рекордов.</p> <p>Следующий самолёт на переднем плане - МИГ-23.</p> <p>Легкий многоцелевой всепогодный фронтовой истребитель с изменяемой в полете геометрией крыла. Выпускался с 1969 по 1991 год. МиГ-23 широко применялся в Афганистане, где, помимо обороны, использовался для нанесения ударов по наземным целям.</p> <p>Далее располагается МиГ-25 – в модификации сверхзвуковой самолет-разведчик» [24].</p> | | <p>The MiG-21 was simple, safe, and comfortable to cross. This is the most war-torn aircraft of the 1960s and 1970s. It was in service in 49 countries of the world besides Russia. This aircraft holds 17 world records.</p> <p>The next aircraft in the foreground is the MiG-23.</p> <p>It is the lightweight multipurpose all-weather front-line fighter with variable wing geometry in flight. The MiG-23 was developed from 1969 to 1991 and widely used in Afghanistan to strike ground targets.</p> <p>Next is the MiG-25, a supersonic reconnaissance aircraft modification.</p> | <p>The MiG-21 was simple, safe, and comfortable to cross. This is the most war-torn aircraft of the 1960s and 1970s. It was in service in 49 countries of the world besides Russia. This aircraft holds 17 world records.</p> <p>The next aircraft in the foreground is the MiG-23.</p> <p>It is the lightweight multipurpose all-weather front-line fighter with variable wing geometry in flight. The MiG-23 was developed from 1969 to 1991 and widely used in Afghanistan to strike ground targets.</p> <p>Next is the MiG-25, a supersonic reconnaissance aircraft modification.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|---|---|
| <p>«Установил абсолютный рекорд высоты – почти 38, и скорости – 3000 км/ч. МиГ-25 – это последний совместный самолёт конструкторов Микояна и Гуревича.</p> <p>На втором плане - МиГ-27 - истребитель-бомбардировщик с изменяемой геометрией крыла. Серийно производство его было начато в 1973 г. Использовался в боевых действиях в Афганистане.</p> <p>Под номером «20» - лучший истребитель-перехватчик МиГ-31.</p> <p>Это практически единственный самолет, который способен перехватывать и уничтожать крылатые ракеты, летящие на предельно малых высотах. Четыре таких самолёта, работая в группе, контролируют воздушное пространство в радиусе 1000 км» [24].</p> | | <p>It sets an absolute altitude record of almost 38 kilometers and a speed of 3000 kilometers per hour. The MiG-25 is the last joint aircraft of developers Mikoyan and Gurevich. In the background is the MiG-27, a fighter-bomber with a variable wing geometry. Its serial production was started in 1973 and used in conduct operations in Afghanistan.</p> <p>The exhibit 20 is the best supersonic interceptor aircraft MiG-31.</p> <p>This is practically the only aircraft that is capable of intercepting and destroying cruise missiles flying at extremely low altitudes. Four such aircraft together control the airspace within a radius of 1000 kilometers.</p> | <p>It sets an absolute altitude record of almost 38 kilometers and a speed of 3000 kilometers per hour. The MiG-25 is the last joint aircraft of developers Mikoyan and Gurevich. In the background is the MiG-27, a fighter-bomber with a variable wing geometry. Its serial production was started in 1973 and used in conduct operations in Afghanistan.</p> <p>The exhibit 20 is the best supersonic interceptor aircraft MiG-31.</p> <p>This is practically the only aircraft that is capable of intercepting and destroying cruise missiles flying at extremely low altitudes. Four such aircraft together control the airspace within a radius of 1000 kilometers.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|---|---|
| <p>«В отличие от других перехватчиков МиГ-31 способен в полете несколько раз дозаправляться от летающих танкеров, значительно увеличивая дальность и время полета.</p> <p>Серийное производство этого МиГа началось в 1979 году и до сих пор он остается одним из лучших самолетов.</p> <p>А рядом с ним располагается многоцелевой истребитель МиГ-29.</p> <p>МиГ-29 открыл новую эру в развитии легких истребителей. Это первый в мире самолет этого класса, сочетающий непревзойденную эффективность в маневренном воздушном бою со способностью атаковать противника ракетами средней дальности и ближнего боя» [24].</p> | | <p>The MiG-31, unlike other interceptors, is capable of refueling several times in flight from flying tankers, significantly increasing the range and flight time.</p> <p>Serial production of this MiG began in 1979 and it still remains one of the best aircraft.</p> <p>And next to it is a multipurpose MiG-29 fighter.</p> <p>The MiG-29 ushered in a new era in the development of light fighters. This is the world's first aircraft of this class, combining unsurpassed efficiency in maneuverable air combat with the ability to attack the enemy with medium-range and melee missiles.</p> | <p>The MiG-31, unlike other interceptors, is capable of refueling several times in flight from flying tankers, significantly increasing the range and flight time.</p> <p>Serial production of this MiG began in 1979 and it still remains one of the best aircraft.</p> <p>And next to it is a multipurpose MiG-29 fighter.</p> <p>The MiG-29 ushered in a new era in the development of light fighters. This is the world's first aircraft of this class, combining unsurpassed efficiency in maneuverable air combat with the ability to attack the enemy with medium-range and melee missiles.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|--|--|--|
| <p>«Самолёт обладает превосходной маневренностью и высокой скоростью разворота. В небе эти самолёты могут выполнять самые сложные фигуры высшего пилотажа.</p> <p>Еще одним направлением в развитии самолетостроения является морская авиация. И следующим представлен самолет вертикального взлета и посадки ЯК – 38 конструкторского бюро Александра Сергеевича Яковлева. Благодаря складывающимся крыльям на палубе авианесущего крейсера могло компактно уместиться 12 таких самолетов. Выпускался в Саратове с 1974 года, и всего было построено 230 самолетов Як-38» [24].</p> | | <p>The aircraft has excellent maneuverability and high turn rate. In the sky, these aircrafts can perform the most difficult aerobatics.</p> <p>Marine aviation is another direction in the development of aircraft construction. And the next one is the Yak– 38 vertical take-off and landing aircraft of the engineering office by Alexander Yakovlev. Thanks to the folding wings, 12 such aircraft could fit compactly on the deck of an aircraft carrier. Yak-38 was produced in Saratov since 1974, and a total of 230 aircraft were made.</p> | <p>The aircraft has excellent maneuverability and high turn rate. In the sky, these aircrafts can perform the most difficult aerobatics.</p> <p>Marine aviation is another direction in the development of aircraft construction. And the next one is the Yak– 38 vertical take-off and landing aircraft of the engineering office by Alexander Yakovlev. Thanks to the folding wings, 12 such aircraft could fit compactly on the deck of an aircraft carrier. Yak-38 was produced in Saratov since 1974, and a total of 230 aircraft were made.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|--|--|
| <p>«Дальше вы видите ещё одного представителя конструкторского бюро Александра Яковлева: советский многоцелевой сверхзвуковой реактивный военный самолёт Як-28. Это первый в мире тактический ударный самолет, способный совершать полет на сверхзвуковой скорости с полным вооружением. Более 20 лет он стоял на вооружении и обладал очень важным качеством для перехватчиков - малой длинной разбега. В центре экспозиции - ИЛ-14 – основной самолет 50-х годов. Он был способен продолжать полет при отказе одного двигателя без ухудшения аэродинамических характеристик. Он перевозил грузы массой до 3,5 тонн, широко применялся в полярной авиации. Мог эксплуатироваться на грунтовых аэродромах» [24].</p> | | <p>Then you see another representative by the Alexander Yakovlev engineering office: the Soviet multipurpose supersonic jet military aircraft Yak-28. This is the world's first tactical strike aircraft capable of flying at supersonic speed with full armament. For more than 20 years, it was in service and had a very important quality for interceptors - a short long takeoff. In the center of the exhibition <i>is the ИЛ-14</i>— the main aircraft of the 1950s. It is continued the flight with the failure of one engine without deterioration of aerodynamic characteristics. It transported cargo weighing up to 3.5 tons, and was widely used in polar aviation. It could be operated on unpaved airfields.</p> | <p>Then you see another representative by the Alexander Yakovlev engineering office: the Soviet multipurpose supersonic jet military aircraft Yak-28. This is the world's first tactical strike aircraft capable of flying at supersonic speed with full armament. For more than 20 years, it was in service and had a very important quality for interceptors - a short long takeoff. In the center of the exhibition <i>is the ИЛ-14</i>— the main aircraft of the 1950s. It is continued the flight with the failure of one engine without deterioration of aerodynamic characteristics. It transported cargo weighing up to 3.5 tons, and was widely used in polar aviation. It could be operated on unpaved airfields.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|--|--|
| <p>«Небольшой по размерам ЯК-18Т – самолет первоначального летного обучения. На нем проходили обучение и получали «путевку в воздух» все летчики в СССР, поэтому пилоты называли эту машину «воздушной партой. Самолёт мог выполнять многие фигуры высшего пилотажа. Следующими стоят самолеты конструкторского бюро Олега Константиновича Антонова. Легкий военно-транспортный самолет Ан-26 предназначен для перевозки раненых и больных, для десантирования личного состава и воинских грузов. Высокие взлетно-посадочные качества позволяли эксплуатировать самолет круглый год на различных аэродромах относительно малых размеров» [24].</p> | | <p>The small-sized Yak-18T is an aircraft of initial flight training. All pilots in the USSR were trained on it and received a "ticket to the air", so the pilots called this car an "air desk". The aircraft could perform many aerobatics. Next are the aircraft of the engineering office by Oleg Antonov. The An-26 is the light military transport aircraft is developed for transporting the wounded and sick, for landing personnel and military cargo. High take-off and landing qualities allowed the aircraft to be operated all year round at various airfields of relatively small size.</p> | <p>The small-sized Yak-18T is an aircraft of initial flight training. All pilots in the USSR were trained on it and received a "ticket to the air", so the pilots called this car an "air desk". The aircraft could perform many aerobatics. Next are the aircraft of the engineering office by Oleg Antonov. The An-26 is the light military transport aircraft is developed for transporting the wounded and sick, for landing personnel and military cargo. High take-off and landing qualities allowed the aircraft to be operated all year round at various airfields of relatively small size.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|--|--|--|--|
| <p>«Этот самолет участвовал в афганской войне. Ан-26М «Спасатель» спас во время войны в Афганистане не один десяток солдатских жизней. В этой же войне впервые самолеты использовались в качестве бомбардировщика.</p> <p>В мире известно немало самолетов - долгожителей. Один из них сейчас у вас с левой стороны. Это биплан Ан-2, более известный как «кукурузник». Этот самолёт создан в первые послевоенные годы, широко известен на всех континентах планеты и, не смотря на почетный возраст, продолжает перевозить пассажиров и грузы, обрабатывать сельскохозяйственные угодья.</p> <p>Сам конструктор Антонов сказал: «Этот самолёт – моя самая большая удача!»» [24].</p> | | <p>This aircraft was involved in the Soviet–Afghan War. An-26M "Rescuer" saved more than a dozen soldiers' lives during the war in Afghanistan. In the same war, for the first time, aircraft were used as a bomber.</p> <p>There are many long-lived aircraft known in the world. One of them is now on your left side. This is an An-2 biplane, better known as the cornhusker. This aircraft was developed in the first post-war years, and is widely known on all continents of the planet. Despite its honorable age, continues to transport passengers and cargo, to cultivate agricultural land.</p> <p>The designer Antonov said: "This plane is my greatest success!".</p> | <p>This aircraft was involved in the Soviet–Afghan War. An-26M "Rescuer" saved more than a dozen soldiers' lives during the war in Afghanistan. In the same war, for the first time, aircraft were used as a bomber.</p> <p>There are many long-lived aircraft known in the world. One of them is now on your left side. This is an An-2 biplane, better known as the cornhusker. This aircraft was developed in the first post-war years, and is widely known on all continents of the planet. Despite its honorable age, continues to transport passengers and cargo, to cultivate agricultural land.</p> <p>The designer Antonov said: "This plane is my greatest success!".</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|--|--|---|
| <p>«10 блок. Время: 1:31 С правой стороны - зенитно-ракетный комплекс С-300. Он предназначен для обороны от ударов воздушно-космического нападения противника. Способен поражать любые летательные аппараты, будь то самолеты или крылатые ракеты. В нашей экспозиции представлены основные составляющие комплекса: радиолокационная станция разведки низколетящих целей, радиолокатор подсвета и наведения, пусковая установка. Комплекс мобилен, все составляющие расположены на шасси автомобилей повышенной проходимости. Время развертывания комплекса и перевода из походного положения в боевое — не более 6 минут. Ракеты запускаются вертикально с любой точки маршрута» [24].</p> | | <p>Block #10. Duration: 1 min 31 sec On the right side is the S-300 anti-aircraft missile system. It is developed to defend against enemy air and space attacks. It is capable of hitting any aircraft (airplanes or cruise missiles). Our exhibition presents the main components of the complex: a radar station for reconnaissance of low-flying targets, a radar for illumination and guidance, a launcher. The complex is mobile, all components are located on the chassis of cross-country vehicles. The deployment time of the complex and the transfer from the marching position to the combat position is no more than 6 minutes. Rockets are launched vertically from any point of the route.</p> | <p>On the right side is the S-300 anti-aircraft missile system. It is developed to defend against enemy air and space attacks. It is capable of hitting any aircraft (airplanes or cruise missiles). Our exhibition presents the main components of the complex: a radar station for reconnaissance of low-flying targets, a radar for illumination and guidance, a launcher. The complex is mobile, all components are located on the chassis of cross-country vehicles. The deployment time of the complex and the transfer from the marching position to the combat position is no more than 6 minutes. Rockets are launched vertically from any point of the route.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|--|--|--|
| <p>«С левой стороны вы видите самоходные пушки «Пион» и «Гиацинт», принятые на вооружение в 1976 году. Они имеют дальность стрельбы от 30 до 40 километров. Эти самоходные установки не экспортировались.</p> <p>Под номером «312» 240- мм самоходный миномет "Тюльпан". Советская военная промышленность подарила миру немало удивительных орудий. Мины весом в пару сотен килограммов и большая дальность стрельбы надолго вывели «Тюльпан» в класс самых необычных артиллерийских установок в мире.</p> <p>Далее вы видите минометы. Появились они впервые в начале 20 века, в русско-японскую войну» [24].</p> | | <p>On the left side you can see the self-propelled guns Pion and Giatsint-S, entered service in 1976. They have a firing range of 30 to 40 kilometers. These self-propelled units were not exported.</p> <p>The exhibit 312 is 240 mm caliber self-propelled mortar Tyulpan. The Soviet military industry gave the world a lot of amazing guns. Mines weighing a couple of hundred kilograms and a long firing range for a long time brought the Tyulpan into the class of the most unusual artillery installations in the world.</p> <p>Next you see the mortars. For the first time they appeared in the early 20th century, in the Russo-Japanese War.</p> | <p>They have a firing range of 30 to 40 kilometers. These self-propelled units were not exported.</p> <p>The exhibit 312 is 240 mm caliber self-propelled mortar Tyulpan. The Soviet military industry gave the world a lot of amazing guns. Mines weighing a couple of hundred kilograms and a long firing range for a long time brought the Tyulpan into the class of the most unusual artillery installations in the world.</p> <p>Next you see the mortars. For the first time they appeared in the early 20th century, in the Russo-Japanese War.</p> |

Продолжение Приложения А

Продолжение таблицы А.1

| Оригинал | Исходный вариант перевода на английский язык | Стилистическая адаптация устного текста | Стилистическая адаптация письменного текста |
|---|--|---|--|
| <p>«Эти орудия имеют навесную траекторию полёта снаряда и поражают цели за укрытиями. За счет простоты конструкции их производство можно было наладить на любом заводе. Следующими вы видите счетверенные и спаренные зенитные автоматические пулеметные установки 50-х гг. Скорострельность таких орудий - 600 выстрелов в мин. Вдоль аллеи с левой стороны стоят зенитные орудия как времен Великой Отечественной войны, так и послевоенного времени. Предназначены они для борьбы с воздушными целями. Уважаемые гости, экскурсия подошла к концу. Благодарим за внимание» [24].</p> | | <p>These guns have a hinged trajectory of the projectile and hit targets behind shelters. Due to the simplicity of the design, their production could be set up at any factory.</p> <p>Next you see the quad and paired anti-aircraft automatic machine gun installations of the 1950s. The rate of fire of such guns is 600 rounds per minute.</p> <p>Along the alley on the left side there are anti-aircraft guns from the Great Patriotic War and post-war times. They are developed to combat flights vehicles.</p> <p>Dear visitors! This is the end of the tour, thank you for your attention.</p> | <p>On the left side you can see the self-propelled guns Pion and Giatsint-S, entered service in 1976.</p> <p>These guns have a hinged trajectory of the projectile and hit targets behind shelters. Due to the simplicity of the design, their production could be set up at any factory.</p> <p>Next you see the quad and paired anti-aircraft automatic machine gun installations of the 1950s. The rate of fire of such guns is 600 rounds per minute.</p> <p>Along the alley on the left side there are anti-aircraft guns from the Great Patriotic War and post-war times. They are developed to combat flights vehicles.</p> <p>Dear visitors! This is the end of the tour, thank you for your attention.</p> |